

DENVER

AMERICAN ASSOCIATION
OF TEACHERS OF FRENCH

74^{ème} Congrès annuel
Hyatt Regency Downtown Hotel

Denver, Colorado
du 5 au 8 juillet 2001



La Francophonie: le
monde à votre portée

REMERCIEMENTS

LAATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre soixante-quatorzième congrès annuel à Denver. Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n'aurions jamais pu mener à bien l'organisation de ce congrès.

Comité local

Alain Ranwez, Ann Williams-Gascon ainsi que tous les membres du
Chapitre Colorado-Wyoming qui les ont aidés.

Les Sponsors

Services culturels de l'Ambassade de France
FIAP Jean Monnet
McGraw-Hill
McDougal Littell
Continental Book Company
Prentice-Hall
World of Reading
Webster University (MO)

et nos remerciements aussi à

Ridha Bouabid, Observateur permanent de l'Organisation internationale de la Francophonie
auprès de l'Organisation des Nations Unies
Robert Bourassa, Président de l'Association québécoise des Enseignants de Français Langue seconde (AQEFLS)
représentant la Commission Amérique du Nord de la FIPF
Marc Champeau, Ministère de l'Éducation du Québec
Helen Coltrinari, Présidente de l'Association canadienne des Professeurs de Langue seconde
Marie Frosst, représentant l'Association canadienne des Professeurs d'Immersion
Steven Langlois, World of Reading
Dinah Lewis, représentant l'Association des Professeurs de Langues modernes
de la Colombie Britannique
Camille Marchand, Ministère de l'Éducation du Québec
Tom Noel, University of Colorado at Denver
Dário Pagel, Président de la Fédération internationale des Professeurs de Français
Jean-Pierre Philippe, Conseiller auprès du Ministre français de l'Éducation, Monsieur Jack Lang
Martie Semmer, AATSP et National Foreign Language Resource Center, Iowa State
Adam Steg, Attaché audiovisuel au Consulat de France à la Nouvelle Orléans

L'AATF offre également sa reconnaissance:
au personnel du Hyatt Regency Downtown Hotel
à Technology Express
à Brede Exposition Services
aux 1515 Market, Le Central, the Buckhorn Exchange, La Fondue

et surtout

à April Walsh, Rosalba Correa, et April Cole

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements	2
Conseil d'administration de l'AATF	4
Commissions de l'AATF.....	6
Plan de l'hôtel.....	7
Horaires du congrès	8
Ateliers et Sessions d'exposants	9
Thèmes du congrès	10
Activités du congrès.....	11
Présentation du congrès.....	12
Programme	
jeudi 5 juillet	13
vendredi 6 juillet	17
samedi 7 juillet.....	26
dimanche 8 juillet	33
Publicités (voir la liste de tous les annonceurs à la page 54) à partir de	36
Index des intervenants.....	36
Index des sujets de interventions	38
Semaine du Français	39
Plan du salon des expositions.....	40
Liste des exposants.....	41
Liste des annonceurs	54

SESSIONS SPÉCIALES

S131: La Fédération internationale des Professeurs de Français (FIPF) Intervenant: Dário Pagel, Président de la FIPF et Président de la Fédération brésilienne des Professeurs de Français (jeudi 5 juillet 15h15-16h30; Salle: Parisienne)	Intervenante: Helen Coltrinari, Canadian Association of Second Language Teachers (samedi 7 juillet 10h15-11h30; Salle: Pavillion)
S227: Comment on enseigne le français dans les écoles anglaises d'immersion du Québec et pourquoi est-ce un plaisir Intervenant: Robert Bourassa, Président de l'Association québécoise des Enseignants de Français Langue seconde (vendredi 6 juillet 10h15-11h30; Salle: Pavillion)	S341: Des outils de perfectionnement professionnel de l'ACPI Intervenante: Marie Frosst, Association canadienne des Professeurs d'Immersion (ACPI) (samedi 7 juillet 14h45-16h00; Salle: Royal)
S240: Intervenant: Ridha Bouabid, Observateur permanent de l'Organisation internationale de la Francophonie auprès de l'Organisation des Nations Unies (vendredi 6 juillet 14h45-16h00; Salle: Royal)	S334: Quelques outils en développement pour le professeur de français langue seconde/étrangère Intervenant: Robert Bourassa, représentant la Commission Amérique du Nord de la FIPF (samedi 7 juillet 12h45-14h00; Salle: Far East)
S321: CASLT Assessment Toolkit and Web Resources	

2001 AATF EXECUTIVE COUNCIL



President Jean-Pierre Piriou (Ph.D. University of Virginia) is Professor of French and Francophone Studies at the University of Georgia. He is a specialist in contemporary French literature and Francophone literatures and civilizations. He has authored and edited numerous books and articles and is an Officier dans l'Ordre des Palmes

Académiques and President of the American Society of the French Academic Palms (ASFAP). E-mail: [jppiriou@uga.edu]

Gladys Lipton, Past-President, is Coordinator of Foreign Language Outreach and Director of the National FLES* Institute at the University of Maryland, Baltimore County. Her many honors include the Florence Steiner Award and Officier dans l'Ordre des Palmes Académiques, and recently, the New York State Association of Foreign Language Teachers' National Leadership Award. She has written and edited several books and has written over 50 articles and books. E-mail: [lipton@umbc.edu]



Jayne Abrate (Ph.D. Purdue) has been Executive Director of the AATF since August 1997. She taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, Quebec culture and literature, and the use of technology and the World Wide Web in



the French classroom. She is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques. E-mail: [abrate@siu.edu]

Vice-President Marie-Christine Koop (Ph.D. Michigan State) is Associate Professor at the University of North Texas. She serves as, Co-Chair of the Commission on Cultural Competence, and Review Editor for Society and Culture of the French Review, as well as having been North Texas Chapter President. She is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques and the recipient of the 1999 ACTFL Nelson Brooks Award for excellence in the teaching of culture. A specialist on contemporary France, she has published two books and many articles, and is writing a book on the French educational system. E-mail: [koop@unt.edu]



Brenda Benzin, Vice-President, is Adjunct Professor at Buffalo State College and taught for many years at



Kenmore East High School (NY). She is Co-Chair of the AATF Commission on High Schools, President of the Western New York Chapter, and was instrumental in the development of the Forward with French video. She has also served as Region III Representative. E-mail: [bbenzin@aol.com]

Margaret Marshall (Ph.D., Penn State), newly elected Vice-President, is Professor and Head of

Foreign Languages and Literatures at Southeastern Louisiana University. She was a member of the AATF Task Force on Strategic Planning. She has served as President and Vice-President of the Louisiana AATF Chapter and is currently President of the Louisiana Foreign Language Teachers Association. Meg is the author of two books and numerous articles on French dialects and Creole French and has received



a number of grants and awards. She is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques. E-mail: [mmarshall@selu.edu]

Chris Pinet (Ph.D. Brown) is Editor in Chief of the French Review and has published on French literature, popular culture, and French society and politics in the French Review, Stanford French Review, Contemporary French Civilization, and other publications.



He also served as Managing Editor and Review and Assistant Editor for Civilization. He is working on a book about the Paris working-class suburb, Villejuif. He is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques and teaches at Montana State University. E-mail: [umlcp@montana.edu]

Clyde Thogmartin (Ph.D. Michigan), new Managing Editor of the French Review, is the son of a printer who grew up in Kansas with the intention of becoming a journalist. Instead, he changed his major to French, although he has always managed to incorporate his love of journalism into his work in French. He teaches at Iowa State University and is the author of a book entitled The National Daily Press of France. E-mail: [cthogmar@iastate.edu].



Jane Black Goepper, Editor of the National Bulletin for 18 years, has

taught French at the high school and university levels. She has taught literature, civilization, foreign language methods and curriculum courses, supervised field experience, student, and intern teachers as well as having served as mentor and cooperating teacher for



student teachers. She has written articles on teaching methodology and is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques. E-mail: [jbg@fuse.net]

Sidney L. Teitelbaum is a former teacher of French and Superintendent of Schools. He currently serves as the Director of the National French Contest, Le Grand Con-

coures, a position he has held since 1969. He has been a member of the AATF Executive Council since 1980. Sid is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques. In addition, he is a member of the Executive Board of the Sarasota Opera as well as Secretary of both its Executive Board and Board of Directors. E-mail: [sid-teit@webtv.net]

Myrna Delson-Karan (Ph.D. NY University), Region I (Metropolitan New York) served for many years as the Education attachée for the government of Quebec

in New York. She now teaches at Fordham University. She received the 2000 ACTFL Nelson Brooks Award for Teaching Culture and is a Commandeur dans l'ordre des Palmes Académiques. She is a specialist on Québécois author Gabrielle Roy. E-mail: [delsonkaran@yahoo.com]



Joyce Beckwith (M.A. Boston College, M.A.T. Harvard), Region II (New England) Representative, is Professor of French, Spanish, and Latin at Wilmington High School (MA). She has served as Eastern Massachusetts Chapter President and taught in schools in New York and Massachusetts. She has presented at state and regional meetings and is the President of the Massachusetts

Foreign Language Association. She is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques. E-mail: [mmejoyb@aol.com]

Georgette Schmidt (M.A. Univ. of Rochester), newly-elected Region III (New York State) Representative, teaches at Jamesville DeWitt High School. She has served as President and Secretary of the Central New York AATF Chapter. She has received numerous awards and scholarships for study in St. Pierre et



Miquelon, Besançon, and Trois-Rivières, Quebec. E-mail: [gschmidt@twcny.rr.com]

Diana Regan (M.A. Temple University), Region IV (Middle Atlantic) Representative, was French teacher and department head in the Philadelphia School System for 35 years. She is currently teaching college French and supervising student teachers. She has served as Secretary/Treasurer, Vice-President, and President of the Philadelphia Chapter and has been involved in numerous local and state standards committees. E-mail: [dregan10@aol.com]



Danielle Raquidel (Ph.D. Cincinnati), newly-elected Region V (South Atlantic) Representative, is Associate Professor of French at the University of South Carolina,



Spartanburg. She is a native of Venezuela and has studied at the Université de Lyon. She has received numerous awards and fellowships and is a member of SCOLT, SCFLTA, and ALDEEU. E-mail: [draquidel@uscs.edu]

Mary Jo Netherton, Region VI (East Central) Representative, has taught French at Morehead State University (KY) for 34 years.

She has served as the South Central Vice President for Pi Delta Phi and President of the Kentucky Council for the Teaching of Foreign Languages (KCTFL). Mary Jo was elected Director of the Kentucky Institute's Study Abroad Program in France, effective 1999. E-mail: [m.nether@morehead-st.edu]



Ann Sunderland, Region VII (West Central) Representative, has taught at Truman High School (MO) for 22 years. She recently completed a term as President of the Foreign Language

Association of Missouri and has also served as its Vice-President and Conference Chair. Ann is especially

interested in la Francophonie and has received fellowships to study and teach in Morocco, Senegal, and the islands of the Indian Ocean. E-mail: [asunderland@indep.k12.mo.us]

Helen Lorenz, Region VIII (Southwest) Representative, taught at the Hockaday School in Dallas for 27 years. She is an AP consultant, has served as reader and

member of the AP Test Development Committee, and has directed several AP institutes and workshops. With a colleague, she has established an Academic Alliance



in North Texas. E-mail: [helenlor@usa.net]

Suzanne Hendrickson (Ph.D., Washington University) was recently named to fill an unexpired term as Region IX (Pacific) Representative. She is Lecturer, TA Supervisor, and Coordinator of lower-division French at Arizona State University and currently serves as President of the Arizona AATF Chapter. She has been active in a number of professional organizations, the state foreign language standards project, and has directed several study abroad programs at ASU.



COMMISSIONS

Commission on Community Colleges
Mary Jo Netherton
E-mail: [m.nether@morehead-st.edu]

Commission on Cultural Competence
Marie-Christine Koop
E-mail: [koop@unt.edu]
Sharon B. Rapp
E-mail: [sbrapp@conwaycorp.net]

FLES* Commission
Gladys Lipton
E-mail: [lipton@umbc.edu]
Lena Lucietto
E-mail: [llucietto@newman.k12.la.us]

Commission on French for Business and International Trade
Steven Loughrin-Sacco
E-mail: [loughrin@mail.sdsu.edu]

Commission for the Promotion of French
Raymond Comeau
E-mail: [comeau@hudce2.harvard.edu]
Jacqueline Thomas
E-mail: [j-thomas@tamuk.edu]

Commission on High Schools
Brenda Benzin
E-mail: [bbenzin@aol.com]
Molly Wieland
E-mail: [molly_wieland@hopkins.k12.mn.us]

Commission on Middle Schools
Patricia Duggar
E-mail: [peghine@aol.com]
Janel Lafond-Paquin
E-mail: [rif00234@ride.ri.net]

Commission on Student Standards
Nancy J. Gadbois
E-mail: [gadboisn@sps.springfield.ma.us]

Commission on Professional Teacher Standards
Susan Colville-Hall
E-mail: [colvill@uakron.edu]

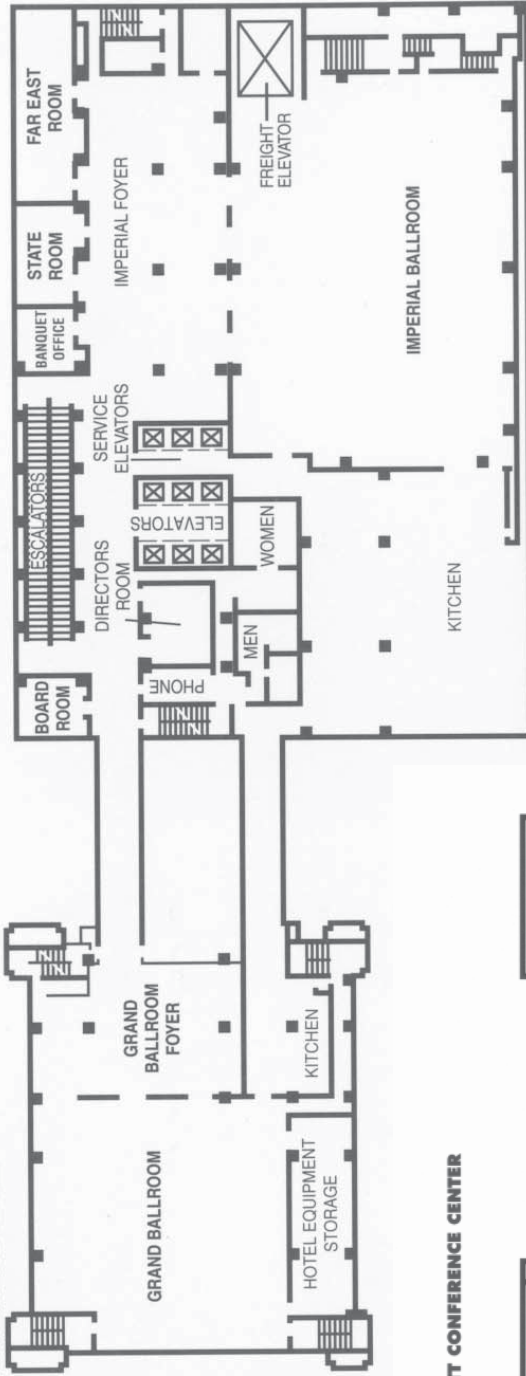
Commission on Telematics and New Technologies
Townsend Bowling
E-mail: [bowling@texas.net]

2001 Tombola des exposants

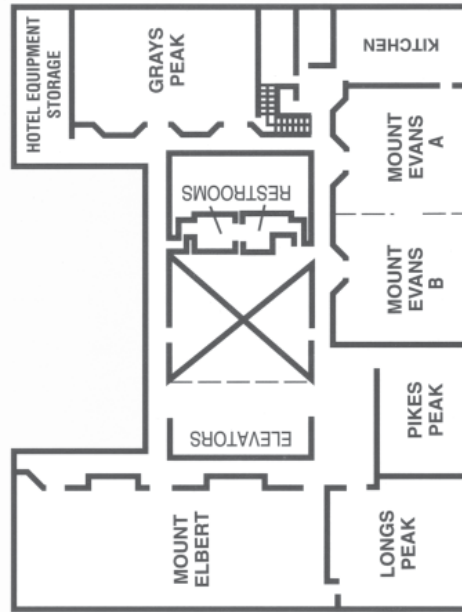
Renseignements généraux

- Chaque exposant qui participe à la tombola aura une boîte à son stand.
- Les congressistes peuvent participer à la tombola en remplissant un ticket par exposant et en le déposant dans la boîte à chaque stand.
- Le ticket devra être complètement rempli avec tous les renseignements demandés. On rejettera tout ticket choisi qui ne sera pas complètement rempli.
- Une entrée par exposant.
- Le tirage aura lieu le samedi 7 juillet entre 14h00 et 14h45 dans le salon des exposants.
- Les boîtes seront ramassées à 12h30 le samedi 7 juillet. Tous les tickets doivent être soumis avant cette heure.
- Les gagnants devront être présents pour recevoir leur prix.

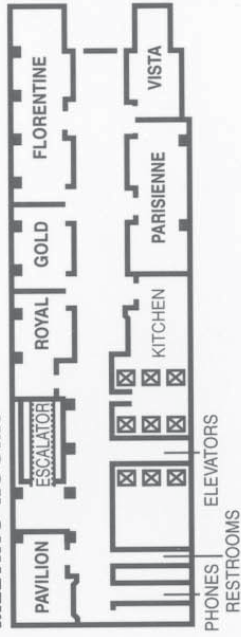
SECOND FLOOR BALLROOM LEVEL



HYATT CONFERENCE CENTER



THIRD FLOOR MEETING ROOMS



74^{ème} CONGRÈS ANNUEL DE L'AATF
du 5 au 8 juillet 2001
à Denver, Colorado
Horaires du congrès

Mardi 3 juillet

8h30-17h00 Réunion du Conseil Exécutif de l'AATF (Royal)
 Déjeuner du Conseil offert par le FIAP Jean Monnet



17h30-19h30 Dîner des Palmes académiques (ouvert aux membres; se renseigner au bureau d'inscriptions)

21h00-22h00 Spectacle francophone offert avec le concours de World of Reading (tickets disponibles sur place)

Mercredi 4 juillet

8h30-16h00 Réunion du Conseil Exécutif de l'AATF (Royal)
 Déjeuner du Conseil offert par le FIAP Jean Monnet
 19h00-21h00 Ouverture des inscriptions (Imperial Ballroom Foyer)



Sam^{er} 7 juillet

9h00-15h00 Ouverture des expositions (Imperial Ballroom)
 8h00-16h00 Ouverture des inscriptions (Imperial Ballroom Foyer)
 8h30-11h30 Assemblée des délégués offerte avec le concours de Prentice-Hall (Far East) Sessions
 8h30-9h30 Visite des expositions/Pause-café (Imperial Ballroom)
 9h00-11h30 Sessions
 10h15-11h30 Sessions
 11h30-12h45 Déjeuner/Visite des expositions (Imperial Ballroom)
 11h30-12h45 Déjeuner des Présidents de Commission (Presidential Suite)
 12h45-14h00 Sessions
 14h00-14h45 Visite des expositions/Pause-café et Tombola (Imperial Ballroom)
 14h45-16h00 Sessions
 16h30-18h00 Visite guidée du vieux Denver (pré-inscription obligatoire)
 19h00 Banquet d'honneur de l'AATF (Moulin Rouge; pré-inscription obligatoire)



Jeudi 5 juillet

8h30-17h00 Ouverture des inscriptions (Imperial Ballroom Foyer)
 9h00-11h30 Séance d'ouverture (Grand Ballroom)
 11h30-13h30 Déjeuner d'ouverture (Moulin Rouge; pré-inscription obligatoire)
 13h45-15h00 Sessions
 15h15-16h30 Sessions
 16h00-19h00 Ouverture des expositions et Réception offerte par les Services culturels de l'Ambassade de France et l'AATF (Imperial Ballroom)
 19h30 Excursion aux restaurants (pré-inscription obligatoire)



Vendredi 6 juillet

7h00-8h30 Petit déjeuner des Présidents et Trésoriers de chapitre (Far East) offert par le FIAP Jean Monnet
 9h00-17h00 Ouverture des expositions (Imperial Ballroom)
 8h00-17h00 Ouverture des inscriptions (Imperial Ballroom Foyer)
 8h30-9h30 Sessions
 9h30-10h15 Visite des expositions/Pause-café offerte par McGraw-Hill (Imperial Ballroom)
 10h30-11h45 Sessions
 11h30-11h45 Déjeuner/Visite des expositions (Imperial Ballroom)
 12h45-14h00 Sessions
 14h00-14h45 Visite des expositions/Pause-café offerte par McDougall Littell et Continental Book Company (Imperial Ballroom)
 Sessions
 16h30-18h00 Visite guidée du vieux Denver (pré-inscription obligatoire)



Dimanche 8 juillet

9h00-12h00 Ouverture des inscriptions (Imperial Ballroom Foyer)
 9h00-10h15 Sessions
 10h30-11h45 Sessions
 9h30-16h30 Excursion post-congrès à Georgetown (pré-inscription obligatoire)

Prenez quelques minutes pour visiter le salon des expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une grande variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Inscrivez-vous pour les prix offerts par certains exposants et remerciez-les d'avoir soutenu notre congrès.

SESSIONS D'EXPOSANT

jeudi 5 juillet

E128: Comptines et jeux de doigts = culture
Intervenante: Mary J. Sosnowski, Sosnowski Language Resources

Heure: 13h45-15h00; Salle: Pavilion

E132: The French Test for Global Communication

Intervenante: Sylvie Bonin, TOEIC Services

Heure: 15h15-16h30; Salle: Long's Peak

E134: Le Chemin du retour (the Movie) and Débuts: An Introduction to French (the Textbook)

Intervenantes: Leslie Hines, Mc-Graw Hill Higher Education, Ann Williams-Gascon, Metropolitan State College of Denver

Heure: 15h15-16h30; Salle: Far East

vendredi 6 juillet

E213: Provence, a Bridge Across the Sea, Uniting the Mediterranean Worlds

Intervenant: Laurent Meillon, eMosaïque.com

Heure: 8h30-9h30; Salle: Parisienne

E217a: Bilingualism Opportunity for High School Students

Intervenante: Louise Lewin, Glendon College, York University (Canada)

Heure: 8h30-9h00; Salle: Pavilion

S219: Introductory Presentation to Tous ados, Gage's New 7/8 French Program

Intervenantes: Julie Rutledge, Product Manager, Marie Turcotte, Editor in Chief, French as a Foreign Language

Heure: 8:30-9:30; Salle: Gold

E221: Rockin' and Hip Hoppin' in the French Classroom

Intervenant: Steven Langlois, Stratford (ON) Canada, World of Reading

Heure: 10h15-11h30; Salle: Long's Peak

E222: Au Contraire! Figuring out the French

Intervenants: Gilles Asselin et Ruth Mastron, SoCoCo Intercultural

Heure: 10h15-11h30; Salle: Pike's Peak

E232: Let's Be Frank!

Intervenante: Scottie Frederickson, Concordia Programs

Heure: 12h45-14h00; Salle: Pike's Peak

E238a: Le Test de connaissance du français (TCF) et E238b: Le Programme d'échanges d'assistants de langue

Intervenants: Gilles Breton et Catherine Lacronique, Centre international d'Études Pédagogiques, France

Heure: 12h45-14h00; Salle: Florentine

ATELIERS

jeudi 5 juillet

W125: National Board Certification for Foreign Language Teachers

Intervenante: Martie Semmer, AATSP & National K-12 Foreign Language Resource Center, Iowa State University

Gain an in-depth understanding of National Board Certification for teachers of World Languages Other than English.

(Heure: 13h30-16h30; Salle: Vista; tickets disponibles sur place)

W126: Why an Exchange? Why Not Tourism?

Intervenantes: Brenda Benzin, Vice-Présidente de l'AATF, Jane Black Goepper, Rédactrice, AATF National Bulletin, Barbara Ransford, Camden Fairview High School (AR)

Explore the advantages of exchanges between high schools and lycées over mere tourism.

(Heure: 13h30-16h30; Salle: Royal; tickets disponibles sur place)

vendredi 6 juillet

W214: La Shoah: Comment enseigner l'Holocauste dans les cours de français

Intervenantes: Eileen Angelini, Philadelphia University (PA), Barbara Barnett, Agnes Irwin School (PA)

Incorporez l'étude de la Shoah dans les cours de langue et de civilisation françaises à travers les films, la littérature, la musique et les témoignages.

(Heure: 8h30-11h30; Salle: Vista; tickets disponibles sur place)

W234: Connections: The Harlem Renaissance and the Négritude Movement of Paris

Intervenante: Lorin Pritikin, Francis W. Parker School (IL)

Explore American influences on the négritude movement in Paris.

(Heure: 13h30-16h30; Salle: Vista; tickets disponibles sur place)

samedi 7 juillet

W313: Incorporating Business French Into the Curriculum

Intervenant: William Thompson, University of Memphis (TN)

Learn about the wealth of pedagogical materials available for developing a business French curriculum.

(Heure: 8h30-11h30; Salle: Royal; tickets disponibles sur place)

INTERVENTIONS PAR THÈME

Afin de vous aider dans le choix des sessions auxquelles vous assisterez, nous avons d'abord préparé un index des sujets principaux des interventions que vous trouverez à la page 38. Ici nous avons regroupé des interventions selon quelques uns des thèmes qui nous semblent se dégager. Nous n'avons pas essayé d'être exhaustifs mais de vous donner des exemples des possibilités offertes par ce programme. De nombreuses sessions peuvent également se classer sous plusieurs thèmes.

Apprentissage du français	S422 Teaching Anne Hébert's Play, L'Île des demoiselles	S138 Cajun Culture
S320 Personalized Language Learning		S210 Haitian Perspectives
S328 Using the Internet for Life-Long Language Learning	Enseignement précoce	S216 Toward a Pedagogy of the Francophone Text
S336 Relationship Between Achievement and Learning Preference	E128 Comptines et jeux de doigts = culture	S246 Le Chandail
S410 Developing Cultural Competence Through Diverse Learning Styles	S316 Chansons et rondes enfantines	S413 Identité et multiculturalisme du Canada
S412 What New Students Think About French	C329 Options in FLES*	S422 Teaching L'Île des demoiselles
S412 Cultural Receptivity	S346 Why Use Music and Movement in the Classroom?	
Cinéma	Évaluation des compétences	Histoire et culture
S247 French Films and American Remakes	E132 French Test for Global Communication	W214 Enseigner l'Holocauste
S317 DVD and Conquer	E238 Test de connaissance du français	S233 Reinventing Jeanne d'Arc
S326 Château de ma mère	S312 Assessing Oral Language Skills	W234 Harlem Renaissance
S331 Enseigner un film	S321 CASLT Assessment Toolkit	S242 Enlightenment Revisited
S414 Teaching Film	Formation professionnelle et Standards	S316 Place of the Holocaust in the Classroom
Culture française	W125 National Board Certification	Immersion pour élèves et professeurs
S130 La Semaine du Goût	S231 National Standards Collaborative	S227 Comment on enseigne le français dans les écoles d'immersion du Québec
E213 Provence	S245 Professional Development in France	S235 All You Need to Know About French Immersion
S216 Toward a Pedagogy of the Francophone Text	S325 Nouveau Programme québécois de formation	S249 Comment organiser une journée d'immersion
S217 Images of France in American Advertising	S334 Outils en développement pour le professeur	S325 Nouveau Programme québécois de formation
S236 Rap Music and Hip Hop Culture	C339 Commit to Professional Standards	S341 Outils de perfectionnement professionnel
S237 Regions of France	Français des affaires	Pédagogie de la culture
S315 La Banlieue	S123a Business French: Past, Present, and Future	S120 Cooperative Cultural Exchange
S342 Le Français par la chanson	S123b Français des affaires and European Discourse	S330 AATF Commission on Cultural Competence
S343 Actualité de la France contemporaine	C239 French for Business Commission Meeting	S410 Developing Cultural Competence Through Diverse Learning Styles
S421 Multiculturalism and Music in France	W313 Incorporating Business French into the Curriculum	S412 Cultural Receptivity
Échanges	Francophonie en général	S421 Multiculturalism and Music in France
W126 Why an Exchange?	S225 Unlocking the Francophone World	Promotion et la Semaine du Français
S133 Échanges linguistiques	S228 Activités culturelles	S210 National French Week at Georgia Southern
E238 Échanges d'assistants	S243 Inforoute francophone	C220 Help Your Guidance Counselors See the Value of French
Enseignement de la littérature	S344 Littérature francophone	
S138 Teaching Franco-American Literature	S411 Teaching la Francophonie	
S211 Keeping French in a "French Literature in Translation" Course	Francophonie en Amérique du nord	
S215 Roman de la Rose	S122 Le Français louisianais	
S225 Unlocking the Francophone World	S138 Teaching Franco-American Literature	
S246 Le Chandail		
S318 Art et littérature dès le début		
S344 Littérature francophone		
S345 Analyse des textes poétiques		

SÉANCE D'OUVERTURE

Dário Pagel, Président de la Fédération internationale des Professeurs de Français (FIPF) et Président de la Fédération brésilienne des Professeurs de Français (FBPF), parlera de la place de l'enseignement du français dans le monde et des enjeux de la politique linguistique menée par la France, dans les pays francophones et surtout dans les pays où le français est une langue étrangère. La position unique du Brésil et des États-Unis, les deux seuls pays non-francophones et non-hispanophones des Amériques, donne de la matière à réflexion sur les actions de nos deux associations et a abouti à un accord de coopération, signé en juillet 2000 à Paris.

Jean-Pierre Philippe, conseiller auprès du Ministre français de l'Éducation, présentera un message du Ministre de l'Éducation, Monsieur Jack Lang, qui a souligné: «Les professeurs de français dans le monde apportent la preuve éclatante que parler français est aujourd'hui un acte résolument moderne, une preuve réelle d'amitié pour la culture française» (SEDIFRALE, 2001). Le gouvernement français se rend compte de l'importance de l'enseignement du français aux États-Unis qui regroupent le plus grand nombre d'enseignants de français et d'élèves de français langue étrangère dans le monde, qui portent leur propre héritage francophone et qui peuvent se vanter d'une longue amitié avec la France. La présence de Monsieur Philippe est un témoignage concret de cette reconnaissance et de cette amitié.

ACTIVITÉS ET ÉVÉNEMENTS

jeudi 5 juillet (11h30-13h30)

Déjeuner d'ouverture

Le Déjeuner d'ouverture est devenu un des événements préférés des congressistes. Accueillis par les Représentants régionaux, les participants se regroupent par région, ce qui leur permet de retrouver des collègues. Suite à la Séance plénière, ils peuvent discuter les remarques de l'intervenant d'honneur et rencontrer d'autres personnes de leur région. Un bon début de congrès. Pré-inscription obligatoire.

jeudi 5 juillet (16h00-19h00)

Ouverture des expositions

Notre salon d'expositions, qui abrite 50 sociétés et associations, s'ouvrira avec une réception. Venez fêter ce premier jour de congrès et regarder ce que nos exposants et sponsors vous offrent. Un grand merci aux Services culturels de l'Ambassade de France d'avoir sponsorisé cette réception avec l'AATF.

jeudi 5 juillet (à partir de 19h30, consulter vos tickets)

Excursion aux restaurants

Nous offrons le choix de 4 des meilleurs restaurants de Denver. Le prix comprend le repas, boisson non-alcoolisée et pourboire. L'alcool est en sus. Les restaurants sont tous facilement accessibles. Consulter votre ticket pour des renseignements plus précis. La pré-inscription était obligatoire mais il se peut qu'un certain nombre de tickets soient toujours disponibles. Renseignez-vous au bureau d'inscriptions de l'AATF.

vendredi 6 juillet et samedi 7 juillet (16h30-18h00)

Visite guidée du vieux Denver

The South Platte River was first explored by Pierre and Paul Mallet. Explore with Tom Noel the gold region and the old city of Denver (called the Lodo Historic District). Stops at selected historic sites and watering holes.

Thomas Noel is Professor of History at the University of Colorado at Denver, columnist for The Rocky Mountain News, and author of some 24 books including *The City and the Saloon: A Liquid History of Denver* and *Denver: Mining Camp to Metropolis*. Pre-registration required.

vendredi 6 juillet (21h00-22h00)

Concert

Experience an evening with Étienne! Dance, sing, laugh, and join us as he shares songs from his popular French CD's: *Chez Moi*, *La danse des araignées*, and *Étienne*. Étienne is Steven Langlois, a French teacher from Stratford, Ontario, Canada. The music of Étienne is used in classrooms all over the world. He has also published songs for classroom programs produced by Pearson Education, Prentice Hall Ginn, and Gage. Check out his Web site at [<http://www.educorock.com>]. Cost: \$10 per person; spouses and guests welcome; tickets available on site.

samedi 7 juillet (19h00-21h00)

Banquet d'honneur

Venez honorer avec nous les membres de l'AATF qui ont été reconnus en 2000-2001 pour leurs contributions à l'Association et à la profession. Pré-inscription obligatoire.

dimanche 8 juillet (9h30-16h30)

Excursion post-congrès

Visite de Georgetown et de l'Hôtel Paris

Venez vous amuser en goûtant un peu la vie du siècle dernier et explorez les différentes boutiques et galeries. La visite comprend l'entrée au Musée de l'Hôtel Paris qui a ouvert ses portes en 1875. Il a été construit par un Français, Louis Dupuy, qui avait rêvé de créer un hôtel et un restaurant de luxe comme ceux de la Normandie d'où il venait. Georgetown se situe au pied du Continental Divide des Rocheuses. Pré-inscription obligatoire.



American Association of Teachers of French
Publisher of the French Review

Président, Jean-Pierre Piriou
Dept. of Romance Languages
University of Georgia
Athens, GA 30606
Fax: 706-542-3287
E-mail: jppiriou@uga.edu

Secrétaire générale, Jayne Abrate
AATF, Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901
Fax: 618-453-5733
E-mail: abrate@siu.edu

le 15 juin 2001

Chers congressistes,

Nous sommes heureux de vous accueillir à Denver, «the Mile High City». Le comité organisateur a préparé un programme chargé mais de haute qualité avec des interventions sur tous les aspects de l'enseignement et de la promotion du français. Surtout, nous soulignons l'importance de la Francophonie à la survie du français aux États-Unis avec notre thème «La Francophonie: le monde à votre portée».

De nombreux invités d'honneur ont accepté d'intervenir afin de nous éclaircir sur la position du français dans le monde. Notamment, nous saluons la présence de Monsieur Jean-Pierre Philippe, conseiller auprès du Ministre français de l'Éducation Jack Lang, Monsieur Ridha Bouabid, Observateur permanent de l'Organisation internationale de la Francophonie auprès des Nations Unies, Monsieur Dário Pagel, Président de la Fédération internationale des Professeurs de Français et de la Fédération brésilienne des Professeurs de Français, Monsieur Marc Champeau et Madame Camille Marchand du Ministère de l'Éducation du Québec, Monsieur Robert Bourassa, Président de l'Association québécoise des Enseignants de Français Langue seconde, et Madame Helen Coltrinari, Présidente de l'Association canadienne des Professeurs de Langue seconde. En particulier, nous tenons à remercier les 50 sociétés et associations qui remplissent le salon d'expositions. Nous demandons à chaque congressiste de passer du temps à examiner leurs produits et leurs services et d'exprimer notre reconnaissance pour leur soutien du congrès de l'AATF.

Alors avant de vous promener dans Denver ou dans les Rocheuses, nous vous invitons à découvrir de nouveaux auteurs, de nouvelles méthodes, de nouveaux programmes à remporter avec vous. Profitez de la présence de nos invités d'honneur venus de partout du monde francophone pour approfondir vos connaissances sur la Francophonie.

PROGRAMME DU CONGRÈS

JEUDI 5 JUILLET

8h30-17h00 Bureau d'inscriptions ouvert (Imperial Ballroom Foyer)

SESSION ET ATELIERS

Numérotation des sessions: le premier chiffre indique le jour du congrès (1=jeudi 5, 2=vendredi 6...), le deuxième chiffre représente la plage horaire dont il y en a 2 le matin et 2 l'après-midi et le dernier chiffre indique une des dix salles de réunion. Donc la Session S234 aura lieu vendredi en début d'après-midi dans la salle qui est quatrième sur notre liste. Les préfixes sont S=session, C=commission, E=exposant.

jeudi 5 juillet

Séance plénière

Heure: 9h00-11h30
Salle: Grand Ballroom

Dário Pagel parlera de «La Vie associative et l'enseignement du français». Jusqu'en 1993, il existait dans chaque état brésilien une association de professeurs de français qui œuvrait de façon indépendante à la cause du français. Malgré les efforts louables de chacun, les énergies se trouvaient diluées par manque de cohésion et de perspective à long terme. La création de la Fédération brésilienne, sous le couvert de la FIPF, a transformé la vie des associations en ce sens qu'elles s'inséraient dans une politique linguistique générale qui tient compte des réalités locales. La politique menée par la fédération depuis sa création a été celle de la diversification et l'enseignement des langues étrangères.

Jean-Pierre Philippe, conseiller auprès du Ministre français de l'Éducation, Monsieur Jack Lang, nous apporte un message du Ministre qui s'intéresse vivement à la survie de l'enseignement du français langue étrangère. Monsieur Lang a fait la connaissance de l'AATF lors de notre congrès de 2000 à Paris où nous nous sommes réunis aux côtés de la Fédération internationale de Professeurs de Français. L'esprit d'ouverture et de coopération montré par l'AATF en se joignant à cette manifestation mondiale a été remarqué par les autorités françaises et francophones.

Animateur: Jean-Pierre Piriou, Président de l'AATF

Sessions et ateliers

Heure: 13h45-15h00
Salle: Florentine

Déjeuner d'ouverture

Heure: 11h30-13h30
Salle: Moulin Rouge
(pré-inscription obligatoire)

S120: Cooperative Cultural Exchange in the Beginning French Classroom

Intervenantes: Lara Lomicka, The Pennsylvania State University
Hélène Gresso, The Pennsylvania State University

The National Standards promote active learning, critical thinking, the integration of skills, and cultural awareness. In line with the Standards, we will present a model of how three student-initiated activities (involving music, news/announcements, and intercultural correspondence) can be easily integrated into the curriculum and involve students in the actuality of the Francophone world. Detailed handouts and references provided.

Animatrice: Linda Trapp, Gilman School (MD)

Public: tous

Heure: 13h45-15h00
Salle: Parisienne

S121: Le Grand Concours 2002

Intervenants: Sid Teitelbaum, Directeur, Grand Concours
Lisa Narug, Grand Concours
Judith A. Baughin, University of Cincinnati et
Administratrice du Grand Concours (chapitre de l'Ohio)

Come learn more about the National French Contest sponsored by the AATF. Find out what it is, when it is given, and why. How do you increase student enrollment in the Grand Concours? Tests will be made available as well as the latest information on the contest—including student eligibility, content specifications for each level, fees, prizes, and other important details. Every student can be a winner! Tous les enfants sont gagnants!

Public: primaire, collège, secondaire

Heure: 13h45-15h00
Salle: Long's Peak

S122: Le Français louisianais dans la salle de classe: langue, histoire et culture

Intervenante: Margaret Marshall, Southeastern Louisiana University, Vice-Présidente de l'AATF

N'oubliez pas de porter votre badge dans les sessions et dans le salon des expositions. Les personnes sans badge ne seront admises ni aux sessions ni au salon des expositions.

Cette présentation visera l'emploi du matériel authentique pour enseigner le français louisianais. Tout en montrant ce qui est disponible sur des sites Web, la conférencière signalera de nouvelles publications et leur usage possible dans la salle de classe pour enseigner la langue, l'histoire et la culture des Cadiens et des Créoles. En plus, elle donnera des recettes de cuisine et de bonnes adresses pour trouver des vidéos et de la musique. Tout pour épicer vos leçons de français—«Kick it up a notch», comme dit Emeril.

Animatrice: Helen Lorenz (TX), Représentante de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: tous

Heure: 13h45-14h15

Salle: State

S123a: Business French: Past, Present, and Future

Intervenant: William Thompson, University of Memphis (TN)

This paper will trace the history of business French as an academic discipline, consider the current status of the field in terms of available materials and support, and contemplate future endeavors in this still relatively new area of French studies.

Animatrice: Suzanne Hendrickson (AZ), Représentante de l'AATF pour la Région du Pacifique

Public: tous

Heure: 14h30-15h00

Salle: State

S123b: Le Français des affaires and the European Discourse: Integration or Subordination?

Intervenante: Irene Finel-Honigman, Johns Hopkins University (MD)

This presentation will explore how to redefine business French as a dynamic vehicle for economic and corporate discourse in the European Union. Recently, key French multinationals have chosen English as their working language. These decisions are symptomatic of a more pragmatic, plurilinguistic approach to the role of le Français des Affaires in European business.

Animatrice: Suzanne Hendrickson (AZ), Représentante de l'AATF pour la Région du Pacifique

Public: secondaire, universitaire

Heure: 13h45-15h00

Salle: Far East

S124: About the AATF: Open Session for Newcomers

Animateurs: Jean-Pierre Piriou, University of Georgia, Président de l'AATF

Jayne Abrate, Southern Illinois University, Secrétaire générale de l'AATF

Cette session a été conçue à l'intention de ceux qui assistent à un congrès de l'AATF pour la première fois et aux nouveaux membres de notre association, mais il y aura quelque chose pour tous. On vous présentera

les différents services offerts par l'AATF, les documents pédagogiques et promotionnels que nous continuons à développer, nos activités pour la promotion du français, le travail des Commissions, et beaucoup d'autres projets auxquels participent des représentants de l'AATF au niveau national et international. Nous évoquerons également le travail initial qui a été fait pour le prochain congrès international de la Fédération internationale des professeurs de français et de l'AATF qui aura lieu en 2004 à Atlanta.

Public: tous

Atelier

Heure: 13h30-16h30

Salle: Vista

W125: National Board Certification for Foreign Language Teachers

Intervenante: Martie Semmer, AATSP & National K-12 Foreign Language Resource Center, Iowa State University

Foreign language teachers of students 3-18+ who participate in this workshop will gain an in-depth understanding of National Board Certification for teachers of World Languages Other than English. NBC pre-candidates, candidates, supervisors, and university teacher preparation professors as participants will explore what is needed to meet the NBC assessment requirements. Video clips will be analyzed and writing activities will be aligned with the World Languages Other than English Standards.

(Pré-inscription recommandée)

Animatrice: Ann Sunderland (MO), Représentante de l'AATF pour le Centre-ouest

Public: tous

Atelier

Heure: 13h30-16h30

Salle: Royal

W126: Why an Exchange? Why Not Tourism?

Intervenantes: Brenda Benzin, Buffalo State College (NY), Vice-Présidente de l'AATF

Jane Black Goepper (OH), Rédactrice, AATF National Bulletin

Barbara Ransford, Camden Fairview High School (AR)

This workshop explores the advantages of exchanges between high schools and lycées over mere tourism. The presenters, who have all had ongoing exchanges, discuss ways to organize these exchanges as well as

the problem areas of such exchanges and propose some remedies.

(Pré-inscription recommandée)

Public: secondaire

Heure: 13h45-15h00

Salle: Pike's Peak

S127: Adapting Portes ouvertes for Distance Education with WebCt

Intervenant: Casey B. Black, Northern State University (SD)

An interactive multimedia text is adapted for an Internet-based course delivery system. In addition to using the tools included in the WebCt arsenal that facilitate communication between students and instructor, elements of the multimedia programs are manipulated to make them available to students who cannot access the language laboratory.

Animatrice: Molly Wieland, Hopkins High School (MN)

Public: secondaire, universitaire

Exhibitor Session

Heure: 13h45-15h00

Salle: Pavilion

E128: Comptines et jeux de doigts = culture

Intervenante: Mary J. Sosnowski, Sosnowski Language Resources

Comptines and jeux de doigts are culturally authentic, age-appropriate tools for teaching a second language to young children. These materials provide a communicative context as well as incorporate opportunities for physical activity. Elementary children learn best by doing, and with these materials they use French to perform the activities.

Animatrice: Georgette Schmidt, Représentante de l'AATF pour l'état de New York

Public: primaire

Heure: 13h45-15h00

Salle: Presidential Suite

C129: AATF Commission on Community Colleges Closed Meeting

Animatrices: Mary Jo Netherton, Morehead State University (KY), Présidente de la Commission
Denise McCracken, St. Charles Community College (MO)

Heure: 15h15-16h30

Salle: Florentine

S130: La Semaine du Goût: Culture, Communication, Connections

Intervenante: Jacqueline Thomas, Texas A & M University-Kingsville, Co-Présidente de la Commission de

S=Session, C=Commission, E=Exhibitor Session, W=Workshop

L'AATF pour la Promotion du Français

La Semaine du goût teaches French citizens of all ages the fundamentals of discriminating eating. Its combination of pedagogy, discovery, and fun provides an excellent model for French teachers who want to promote France's gastronomic heritage in the U.S. Activities will be proposed for use in and out of the classroom.

Animatrice: Helynn Hansen, Western State College of Colorado

Public: collège, secondaire, universitaire

SESSION SPÉCIALE

Heure: 15h15-16h30

Salle: Parisienne

S131: La Fédération internationale des Professeurs de Français (FIPF)

Intervenant: Dário Pagel, Président de la FIPF

La FIPF regroupe plus de 120 associations nationales de professeurs de français à travers le monde. Les différentes actions menées par la FIPF seront le sujet de cette intervention ainsi que sa revue, *Le Français dans le monde*.

Animateur: Jean-Pierre Piriou, Président de l'AATF

Heure: 13h45-15h00

Salle: Gold

E129: Vif@x francophone: dispositifs multimédia pour l'apprentissage des langues

Intervenant: Frédéric Brayard, CLFM, Université de Bordeaux II

Vif@x est un service qui présente des documents pédagogiques basés sur des émissions d'actualités passées la veille à TV5 et renouvelés chaque jour. Une méthode dynamique et motivante pour l'enseignement du français.

Exhibitor Session

Heure: 15h15-16h30

Salle: Long's Peak

E132: The French Test for Global Communication

Intervenante: Sylvie Bonin, TOEIC Services

The TOEIC® Test de français international (TFI) evaluates the French proficiency of non-Francophones. This multiple choice test assesses a candidate's ability to understand, speak, read, and write French as it is used in the international workplace and in everyday life. This test is designed by the Chauncey Group International Ltd., a subsidiary of Education Testing Service (ETS).

Animatrice: Diana Regan (PA), Représentante de l'AATF pour le Moyen Atlantique

Public: universitaire

Heure: 15h15-16h30

Salle: State

S133: Les Échanges linguistiques d'élèves: embûches

et réussites

Intervenants: Marc Champeau, Ministère de l'Éducation du Québec

Mireille Chiiloux, Commission scolaire de St.-Hyacinthe (Québec)

Quel professeur de langue seconde n'a pas rêvé de faire connaître à ses élèves un jeune partenaire du même âge, sa façon de vivre, ses joies, ses peines, dans son pays, pendant quelques jours? Les échanges d'élèves permettent d'accomplir ce rêve, mais ce n'est pas facile à réaliser. Pendant l'atelier, nous échangerons sur les problèmes encourus et les ressources disponibles pour les résoudre.

Animatrice: Myrna Delson-Karan, Représentante de l'AATF pour la ville de New York

Public: secondaire

Exhibitor Session

Heure: 15h15-16h30

Salle: Far East

E134: Le Chemin du retour (the Movie) and Débuts: An Introduction to French (the Textbook)

Intervenantes: Leslie Hines, Mc-Graw Hill

Ann Williams-Gascon, Metropolitan State College of Denver

McGraw-Hill is proud to present a French film created for your beginning French course. Le Chemin du retour, the movie, and Débuts, the textbook, are a completely integrated program developed to provide learners with a cinematic view of French language and culture.

Animatrice: Margaret Marshall, Vice-Présidente de l'AATF

Public: secondaire, universitaire

Heure: 15h15-16h30

Salle: Pike's Peak

S137: Using France Bleu on the Internet

Intervenant: Gregg Siewert, Truman State University (MO)

Radio-France audiocasts real-time radio programming through the Internet. Using RealAudio or similar programs, you and your students can listen in and become part of contemporary French media. Learn how to manipulate this and other radio stations on your computer for your students and for your own professional development. Handouts provided.

Animatrice: Jean Marie Schultz, University of California at Berkeley

Public: collège, secondaire, universitaire

Heure: 15h15-15h45

Salle: Pavilion

S138a: Teaching Franco-American Literature in the Classroom

Intervenante: Janet L. Shideler, Plattsburgh State Uni-

versity (NY)

This presentation offers a brief introduction to the history of French-Canadian immigrants in the U.S. and their evolution into the sizeable Franco-American communities of today. Materials written by Franco-Americans in French will be distributed, followed by a discussion of the practical, pedagogical application of this literature.

Animatrice: Helen Lorenz (TX), Représentante de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: secondaire, universitaire

Heure: 16h00-16h30

Salle: Pavilion

S138b: "Si longtemps séparés:" Introducing Cajun Culture in the French Curriculum

Intervenante: Clara Krug, Georgia Southern University

The Cajun culture in Louisiana is very much à notre portée. However, although many Americans enjoy its cuisine and are aware of its annual Mardi Gras, they do not know about the French heritage in Louisiana and its partial origins in the Acadian diaspora. This presentation includes a demonstration of a modified Archipel approach listening-comprehension activity designed to help first-year students learn about the background of the Louisiana Cajuns.

Animatrice: Helen Lorenz, Représentante de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: collège, secondaire, universitaire

Heure: 15h15-16h30

Salle: Gold

C139: Closed Meeting of the AATF Commission on French for Business and International Trade

Animateur: Steven Loughrin-Sacco, San Diego State University, Président de la Commission

Open only to members of the Commission.



**OUVERTURE DES
EXPOSITIONS: RÉCEPTION**

Heure: 16h00-19h00

Salle: Imperial Ballroom

Venez voir ce que nos exposants vous proposent. Détendez-vous après la première journée du congrès, et retrouvez vos collègues et amis en dégustant un verre de vin et un peu de fromage. Offerte gracieusement par le Service culturel de l'Ambassade de France et l'AATF.



**vendredi 6 juillet
Sessions et ateliers**

Heure: 8h30-9h00

Salle: Pike's Peak

S210a: National French Week at Georgia Southern University: A Collaborative Celebration

Intervenante: Clara Krug, Georgia Southern University

National French Week 2000 immersed Bulloch County, GA in Francophone cultures. The presenter will share suggestions for securing the support of colleagues and publicity in local media. Although she received grants from the Georgia Humanities Council and the AATF, her presentation will focus on events that do not require external funding.

Animatrice: Helene Ossipov, Arizona State University

Public: tous

Heure: 9h15-9h45

Salle: Pike's Peak

S210b: Haitian Perspectives on the Teaching of French in the U.S.

Intervenante: Stacey Katz, University of Utah at Salt Lake City

This presentation presents the results of a survey conducted with Haitian immigrant students who are learning French at an American university. It describes the problems they encounter in their studies, and it includes suggestions, based on their input, for including Haitian topics in French department curricula.

Animatrice: Helene Ossipov, Arizona State University

Public: tous

Heure: 8h30-9h00

Salle: Long's Peak

S211a: A Translation Course for Undergraduates? (Why, When and How)

Intervenante: Sharon L. Shelly, College of Wooster (OH)

Translation—the creative process by which the meaning(s) of a text are reconstructed within the context of another language and culture—can help Advanced-level learners work toward Superior-level reading and writing skills. The presenter will describe an undergraduate course that addresses linguistic and cultural differences through French-English translation. Participants will receive a packet of materials including a model syllabus, sample texts, and useful references.

Animateur: Alain-Philippe Durand, University of Rhode Island

Public: secondaire, universitaire

Heure: 9h15-9h45

Salle: Long's Peak

S211b: Translation with Tradition: Keeping the French in a "French Literature in Translation" Course

Intervenante: Helynn H. Hansen, Western State College of Colorado

Professors who teach courses in French literature in translation face the challenge of keeping the French ambiance alive in a class where all reading and discussion is in English. With creative use of biography, visual materials, and music, teachers can pique students' sensitivity and awareness of the French culture behind the works.

Animateur: Alain-Philippe Durand, University of Rhode Island

Public: secondaire, universitaire

Heure: 8h30-9h30

Salle: Royal

S212: A Classroom Activity on a Thematic Unit from the Georgia Elementary School Foreign Language Model Program

Intervenante: Theresa C. Monye, Douglas County Schools (GA)

Participants will be given the opportunity to participate in a classroom activity as students. This will enable them to acquire ideas on how to incorporate many activities into a thematic unit for their grade level. The activities are developed following the guidelines of the Georgia Quality Core Curriculum for the Elementary School Foreign Language (ESFL) Model Program.

Animatrice: Helene Gresso, Pennsylvania State University

Public: primaire

Exhibitor Session

Heure: 8h30-9h30
Salle: Parisienne

E213: Provence, a Bridge Across the Sea, Uniting the Mediterranean Worlds

Intervenante: Laurent Meillon, eMosaïque.com

Since the Greek period, history has assigned Marseille the exceptional role of mediator—a bridge across the sea, uniting the Mediterranean worlds. The presenter will discuss the unique Provençal doorway and its role in the development of French culture. Ancient and modern artistic works of Provence will illustrate these concepts.

Animatrice: Joyce Beckwith (MA), Représentante de l'AATF pour la Nouvelle Angleterre

Public: tous

Atelier

Heure: 8h30-11h30
Salle: Vista

W214: La Shoah: Comment enseigner l'Holocauste dans les cours de français

Intervenantes: Eileen Angelini, Philadelphia University (PA)

Barbara Barnett, Agnes Irwin School (PA)

Cet atelier interactif montrera comment incorporer l'étude de la Shoah dans les cours de langue et de civilisation françaises à travers les films, la littérature, la musique et les témoignages. Tous les participants recevront un manuel de 50 pages.

(Pré-inscription obligatoire)

Public: secondaire, universitaire

Heure: 8h30-9h30
Salle: State

S215: Le Roman de la Rose

Intervenante: Nancy B. Baum, Harold Washington College (IL)

Cette joyeuse œuvre sera introduite accompagnée de diapositives d'illustrations du treizième siècle. Nous discuterons le «Mythe de Narcisse» comme illustration de ce que les écrits de Guillaume de Lorris et de Jean de Meung ont apporté aux auditeurs médiévaux. Textes à l'usage immédiats de l'enseignant seront fournis.

Animatrice: Elizabeth Donovan, Sharon High School (MA)

Public: secondaire, universitaire

Heure: 9h15-9h45
Salle: Far East

S216b: Toward a Pedagogy of the Francophone Text
Intervenante: Jean Marie Schultz, University of California at Berkeley

This presentation will explore some of the issues

surrounding the incorporation of Francophone culture in an intermediate-level college course. We will focus on a variety of Acadian and Cajun cultural products—music, poetry, an essay, oral stories—as we explore the potential of these materials to motivate students through a content-based curriculum.

Animateur: William Thompson, University of Memphis (TN)

Public: secondaire, universitaire

Exhibitor Session

Heure: 8h30-9h00
Salle: Pavilion

E217a: Bilingualism Opportunity for High School Students

Intervenante: Louise Lewin, Glendon College, York University (Canada)

The presenter will discuss opportunities for high school students to spend time abroad in a Canadian setting.

Animatrice: Judith Baughin, University of Cincinnati (OH)

Heure: 9h15-9h45
Salle: Pavilion

S217b: Images of France and the French in American Advertising (That Chihuahua ain't got nothin' over on us)

Intervenante: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University

The most often-used foreigner stereotype in American pop culture is that of the French. From post-war American films to cartoon characters, generations of Americans have come to recognize the clichéd tradition of preconceived notions of the French that are still often exploited, particularly in advertising. This presentation will examine clips from recent television commercials that take advantage of these preconceived notions of France.

Animatrice: Judith Baughin, University of Cincinnati (OH)

Public: tous

Heure: 8h30-9h00
Salle: Florentine

S218a: Translating Saussure (the Founder of Twentieth-Century Linguistics?)

Intervenante: Carol Sanders, University of Surrey (United Kingdom)

This presentation introduces a new volume of writings by Saussure (Gallimard 2001) and examines the difficulties inherent in translating these into English. This leads to a wider discussion of the existing translations of Saussurean concepts, and to the question of Saussure's place in the history of linguistic thought.

Animatrice: Dinah Lewis, British Columbia Association of Teachers of Modern Languages

Public: universitaire

Heure: 9h15-9h45
Salle: Florentine

S218b: Bringing the Web to the Writing Class

Intervenant: Charles L. Pooser, University of Louisville (KY)

The presenter will discuss the establishment of a class Web site in French for potential Francophone tourists to the surrounding area. Participants in this session will deal with similar issues, making their own proposals concerning content and design and comparing them with the ideas of these intermediate French students.

Animatrice: Dinah Lewis, British Columbia Association of Teachers of Modern Languages

Public: secondaire, universitaire

Exhibitor Session

Heure: 8:30-9:30
Salle: Gold

E219: Introductory Presentation to Tous ados, Gage's New 7/8 French Program

Intervenantes: Julie Rutledge, Product Manager, French as a Foreign Language, Gage Publishing
Marie Turcotte, Editor in Chief, French as a Foreign Language, Gage Publishing

This session will introduce teachers to the organizing principles of Tout ados, Gage's new 7/8 French program. The presentation will show how the program meets the intent and expectations of the National Standards and highlights student success and enjoyment. While walking through a theme, teachers will have the opportunity to see how Tout ados provides strategies to help students build vocabulary, develop strong oral communication skills, read a variety of written texts in French, integrate language concepts into oral and written work, and demonstrate their knowledge by means of realistic final tasks. The presenters will also explain how the program assesses and evaluates student achievement. Teachers will receive a complete, easy-to-use package summarizing all aspects of the presentation.

Animatrice: Georgette Schmidt, Représentante de l'AATF pour l'état de New York

Public: collège, secondaire

Heure: 8h30-9h45
Salle: Presidential Suite

C219: Closed Session of the AATF High School Commission

Animatrices: Brenda Benzin, Buffalo State College (NY), Vice-Présidente de l'AATF
Molly Wieland, Hopkins High School (MN), Co-Présidentes de la Commission

The closed meeting of the AATF Commission on High Schools is to put in place all the ideas we have begun up to this point and to receive members' viewpoints on what we have done. In addition, we hope to glean new ideas from additional concerns expressed. Open only to members of the Commission.

VISITE DES EXPOSITIONS PAUSE-CAFÉ

offerte par McGraw-Hill

Heure: 10h15-11h30
Salle: Royal

C220: Help Your Guidance Counselors See the Value of French

Animatrices: Brenda Benzin, Buffalo State College (NY), Vice-Présidente de l'AATF
Molly Wieland, Hopkins High School (MA), Co-Présidentes de la Commission

Members of the AATF Commission on High Schools will share information on their activities to create a brochure for guidance counselors. Hopefully, a draft will be ready for presentation. Following that, we will look at outstanding secondary programs in French. Open meeting of the AATF Commission on High Schools.

Public: secondaire

Exhibitor Session

Heure: 10h15-11h30
Salle: Long's Peak

E221: Rockin' and Hip Hoppin' in the French Classroom

Intervenant: Steven Langlois, Stratford (ON) Canada, World of Reading

Experience songs that use popular styles of music to cover specific grammatical and thematic structures. Get your students singing, dancing, and inductively learning pronouns, verbs, possessive adjectives, and much more. Learn more by visiting [<http://www.educorock.com>].

Animatrice: Suzanne Hendrickson, Représentante de l'AATF pour la Région du Pacifique

Public: tous

Exhibitor Session

Heure: 10h15-11h30
Salle: Pike's Peak

E222: Au Contraire! Figuring out the French

Intervenants: Gilles Asselin, SoCoCo Intercultural

Ruth Mastron, SoCoCo Intercultural

Heure: 10h15-11h30

Salle: Far East

The purpose of this session is to present our newest book on French-American intercultural relations and address several specific situations in which interactions between the two cultures present some challenges. This involves interactions in the business as well as the social arenas.

Animatrice: Margaret Marshall, Vice-Présidente de l'AATF (LA)

Public: tous

Heure: 10h15-11h30

Salle: Parisienne

S223: Advocacy Lessons Learned: How to Strengthen Support for French Outside the Language Community

Intervenantes: Barbara Ransford, Camden-Fairview High School (AR), Présidente, Chapitre AATF de l'Arkansas
Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA), Représentante de l'AATF pour la Nouvelle Angleterre, Présidente honoraire de la Massachusetts Association of Foreign Language Teachers

Ann Sunderland, Independence High School (MO), Représentante de l'AATF pour le Centre-ouest, Ancienne présidente de la Foreign Language Association of Missouri

The presenters will provide firsthand information on dealing with elected officials and state legislators regarding the study of foreign languages. While some might feel this goes beyond the scope of a French teacher's concerns, state and local legislation can have a significant impact on all languages and in particular on the study of French. The presenters will discuss their specific experiences and will offer suggestions and materials for organizing and advocating effectively. Ample time will be provided for discussion.

Public: tous

Heure: 10h15-11h30

Salle: State

S225: Unlocking the Francophone World: Using Short Texts in the Classroom

Intervenants: Christopher Bolander, University of Wisconsin-Madison

Molly Krueger Enz, University of Wisconsin-Madison
Sage Goellner, University of Wisconsin-Madison

Francophone texts often pose difficulties stemming from linguistic and/or cultural differences. We intend to demystify areas of the Francophone world in the intermediate-level classroom by presenting short texts, making these literatures accessible while maintaining their authenticity. These texts can then be used as springboards for the study of longer texts.

Public: universitaire

S226: Écoute-Radio: an Interactive Exercise for Improving All Four of the Basic Language Skills

Intervenant: D. Brian Mann, North Georgia College and State University

Based on a technique learned at the Centre d'études franco-américain in Lisieux, France, the presenter will demonstrate and invite participation in intensive listening comprehension exercises that can be expanded to improve skills in reading, writing, and speaking. Although example content is offered in French, the technique can be used for teaching in any language, including ESL.

Animatrice: Stacey Katz, University of Utah at Salt Lake City

Public: tous

SESSION SPÉCIALE

Heure: 10h15-11h30

Salle: Pavillion

S227: Comment on enseigne le français dans les écoles anglaises d'immersion du Québec et pourquoi est-ce un plaisir

Intervenant: Robert Bourassa, Professeur à Lester-B.-Pearson School Board (Dorval, Québec, Canada) et Président de l'Association québécoise des Enseignants de Français Langue seconde

Il sera question des diverses formules utilisées pour enseigner le français langue seconde (langue étrangère) dans les écoles primaires et secondaires du Québec. On verra quelles formes d'immersion sont favorisées et quelles matières scolaires sont choisies pour faire apprendre la langue ciblée. On découvrira quelles sont les difficultés rencontrées par les enseignants et comment on arrive à les surmonter. On tentera de démontrer que cet enseignement est reçu avec plaisir par les élèves et que les parents sont une source de soutien pour l'enseignant. Pour terminer, il sera question d'intégration culturelle dans la classe de langue et comment cette intégration est essentielle pour arriver à ce que les élèves deviennent de vrais utilisateurs du français.

Animateur: Jean-Pierre Piriou (GA), Président de l'AATF

Public: tous

Heure: 10h15-11h30

Salle: Florentine

S228: Activités culturelles autour de la Francophonie

N'oubliez pas le concert vendredi soir de 21h00 à 22h00 offert gracieusement par Steven Langlois. Des tickets seront disponibles à l'entrée. Organisé avec le concours de World of Reading.

Animatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Vice-Présidente de l'AATF et Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle

Public: tous

S228a: Dans les pas de Simenon

Heure: 12h45-14h00

Salle: Royal

Intervenante: Mary Moermond, Johnston High School (IA)

Liège, Belgique, ville natale de Georges Simenon, auteur célèbre du monde littéraire francophone. La conférencière, stagiaire de la bourse AATF à l'Université de Liège en juillet 2000, présentera son projet pédagogique avec des documents authentiques (plan de la ville, diapositives, extrait d'un roman, brochure de l'auberge, photos). Il y aura des dossiers à distribuer avec des exemplaires des activités à faire en classe.

S228b: Switzerland: More than Cheese and Chocolate

Intervenante: Eileen Walvoord, Niles Township High Schools (IL)

Visit an Internet site created for intermediate and advanced classes to see how you can help your own students discover what is special about a Francophone country little known by most American French students. This site will include audio and video interviews as well as activities, exercises, and photographs.

S228c: Le Premier août: la fête nationale suisse

Intervenante: Elizabeth Donovan, Sharon High School (MA)

La présentatrice parlera de son séjour de trois semaines à Genève pendant l'été 2000, grâce à une bourse de l'AATF. Vous découvrirez la Suisse et ses coutumes et traditions du premier août. Vous recevrez des travaux pratiques pour votre salle de classe.

Heure: 10h15-11h30

Salle: Gold

C229: Open Session of the AATF Commission on Community Colleges

Animatrices: Mary Jo Netherton, Morehead State University (KY), Représentante de l'AATF pour le Centre-est, Présidente de la Commission
Denise McCracken, St. Charles Community College (MO)

Come and join community college teachers as we address promotion of French, recruitment and retention of students, and other issues particular to the community college arena. Do not miss this chance to network and have your voice heard.

Public: universitaire

VISITE DES EXPOSITIONS PAUSE-DÉJEUNER

S230: AATF Publications in 2001: Meet the Editors

Intervenants: Christopher Pinet (MT), Rédacteur en chef, French Review

Jane Black Goepper (OH), Rédactrice, National Bulletin

Townsend Bowling (TX), Webmaster

Clyde Thogmartin (IA), Rédacteur général, French Review

The French Review is continuing to make innovations in the millennium; in 1999 a new, annual rubric, "Bloc-notes culturels," which discusses French cultural life and society during the previous year was introduced. In 2000 another new rubric, "In Your Corner: Focus on the Classroom," began which presents successful classroom practice at all levels. In May 2001 a special issue on pedagogy appeared. The National Bulletin has published classroom exercises by Colette Dio to accompany her French Review column, "La Vie des mots," as well as new Commission features and classroom activities. The AATF Webmaster will discuss developments on the Web site.

Heure: 12h45-14h00

Salle: Long's Peak

S231: The National Standards Collaborative

Intervenante: Jayne Abrate, Secrétaire générale de l'AATF, Southern Illinois University

The AATF was one of the original members of the National Standards in Foreign Language Education Collaborative which developed the original Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century document. That initial collaboration has led to involvement in projects including language-specific adaptations of the original standards, the development of the first-ever national assessment for foreign languages, the inclusion of foreign languages as a field for professional teacher

Prenez quelques minutes pour visiter le salon des expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une grande variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Inscrivez-vous pour gagner les prix offerts par certains exposants et remerciez-les d'avoir soutenu notre congrès.

certification by the National Board of Professional Teacher Standards, and participation in NCATE. Attend this session to learn more about these projects and how you can become involved.

Animatrice: Rosalie Vermette, Indiana University-Purdue University-Indianapolis

Public: tous

Exhibitor Session

Heure: 12h45-14h00

Salle: Pike's Peak

E232: Let's Be Frank!

Intervenante: Scottie Frederickson, Concordia Programs

Let's Be Frank! is an informative and fun one-hour lesson on the official French-speaking countries of the world with ideas for participatory learning of geography, language, and culture. Information about the countries and related data will be shared along with suggestions for designing a hands-on, reality-based experience for the student. Keys to remembering facts about the countries will be shared. No prior knowledge is necessary.

Animatrice: Gladys C. Lipton (MD), Présidente honoraire de l'AATF

Public: tous

Heure: 12h45-14h00

Salle: Parisienne

S233: Reinventing Jeanne d'Arc: Exploring the Evolving Enigma of Jeanne la Pucelle

Intervenantes: Mary Jo Netherton, Morehead State University (KY), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Community Colleges
Debra McDaniel, East Carter High School (KY)

Even though Jeanne d'Arc died more than 500 years ago, the story is so compelling that the generations that have lived after her have remained intrigued by its inconsistencies and moved by the incomprehensible injustice of her death. A study of the lingering questions provide valuable material for collaborative interdisciplinary projects.

Animatrice: Lena Lucietto, Isidore Newman School

Public: secondaire, universitaire

Atelier

Heure: 13h30-16h30

Salle: Vista

W234: Connections: The Harlem Renaissance and the

N'oubliez pas de porter votre badge dans les sessions et dans le salon des expositions. Les personnes sans badge ne seront admises ni aux sessions ni au salon des expositions.

Négritude Movement of Paris

Intervenante: Lorin Pritikin, Francis W. Parker School (IL)

This session will explore American influences on the négritude Movement in Paris. The works of writers and activists including W.E.B. Du Bois and Langston Hughes, a leader of the Harlem Renaissance, will be included, along with the poetry and prose of Senghor, Damas, and Césaire, fathers of la négritude.

Animatrice: Danielle Raquidel (SC), Représentante de l'AATF pour le Sud-est

(Pré-inscription recommandée)

Public: secondaire; universitaire

Heure: 12h45-14h00

Salle: State

S235: All You Want to Know About French Immersion

Intervenantes: Brenda Benzin, Buffalo State College (NY), Vice-Présidente de l'AATF
Eliane McKee, Buffalo State College (NY)
Lucy M. Schwartz, Buffalo State College (NY)

Buffalo State (SUNY) collaborated with the Western New York AATF Chapter to create the first French Immersion Week for both groups in June, 2000. The immersion was done on the undergraduate and graduate levels. Teachers brought away many ideas for classroom activities. Come and learn all the details!

Public: tous

Heure: 12h45-14h00

Salle: Far East

S236: Rap Music and Hip Hop Culture in France and Francophone Africa

Animateur: Alain-Philippe Durand, University of Rhode Island

Public: tous

S236a: Représentations de la culture hip hop dans le stade Vélodrome de Marseille

Intervenant: Alain-Philippe Durand, University of Rhode Island

Cette communication montre que le stade de football de Marseille est devenu la principale source d'inspiration du mouvement hip hop marseillais. Les différentes formes d'expression hip hop (rap, graffiti, free style, etc.) que l'on retrouve dans le stade sont développées et analysées à l'aide d'extraits de films documentaires et de chansons.

S236b: French Rap: A Political Expression

Intervenante: Elizabeth Wham, University of Georgia

Rap music is used by disenfranchised youth as a means of protesting against the system. By expressing in street language what they believe to be the basis of society's problems, French rappers are using rap as catalyst for social change.

Heure: 12h45-14h00

Salle: Pavilion

S237: The Regions of France, Study and Travel

Intervenante: Diana M. Regan, LaSalle University (PA),
Représentante de l'AATF pour le Moyen-Atlantique

This presentation will explore the development of a study/travel course dealing with the history, geography, literature, and culture of the regions of France. Beginning with "La France Préhistorique" (caves of Lascaux), the presenter will trace the history of France to the 20th century via the provinces. Integration of selected literary works by regional authors will be discussed. Video clips and photos of students during the travel portion of the course will also be included.

Animatrice: Helen Lorenz (TX), Représentante de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: secondaire, universitaire

Exhibitor Session

Heure: 12h45-14h00

Salle: Florentine

E238a: Le Test de connaissance du français (TCF)

Intervenant: Gilles Breton, Centre international d'Études
pédagogiques, France

Le Test de connaissance du français (TCF) est un test objectif, standardisé et calibré, élaboré par le CIEP. Il permet à des publics non-francophones de valider leurs connaissances de façon fiable et reconnue. Le niveau de connaissance est indiqué sur une échelle à 6 niveaux du Conseil de l'Europe accompagné des points obtenus, comme le TOEFL.

E238b: Le Programme d'échanges d'assistants de langue

Intervenante: Catherine Lacronique, Centre international d'Études Pédagogiques, France

Le Ministre français de l'Éducation vient de prendre des mesures pour généraliser l'apprentissage des langues vivantes dès l'école primaire en faisant appel à des assistants étrangers de langue. Une vingtaine de pays dont les États-Unis sont partenaires de ce programme d'échange géré par le CIEP qui en fait la promotion au colloque de l'AATF.

Animatrice: Myrna Delson-Karan, Représentante de l'AATF pour la ville de New York

Public: tous

Heure: 12h45-14h00

Salle: Gold

C239: Open Meeting of the AATF Commission on French for Business and Economic Purposes

Animateur: Steven J. Loughrin-Sacco, San Diego State University, Président de la Commission

Public: secondaire, universitaire

VISITE DES EXPOSITIONS

PAUSE-CAFÉ

offert par McDougall Littell et
Continental Book Company

Heure: 14h45-16h00

Salle: Royal

S240: La Francophonie au service de la paix, de la sécurité et du développement

Intervenant: Ridha Bouabid, Organisation internationale de la Francophonie

Animateur: Christopher Pinet, Montana State University,
Rédacteur en chef de la French Review

Heure: 14h45-16h00

Salle: Long's Peak

S241: Applied Linguistics: What is it? How Can One Teach It?

Intervenants: Helene Ossipov, Arizona State University
Betsy J. Kerr, University of Minnesota
Christiane Laeufer, Ohio State University
Clyde Thogmartin, Iowa State University, Rédacteur
gérant de la French Review

Courses in applied linguistics pose a particular problem for those who teach in traditional French literature departments. How does one teach a linguistics course to students with no background in linguistics? A panel of linguists who teach applied linguistics will discuss how they deal with this issue.

Public: universitaire

Heure: 14h45-16h00

Salle: Pike's Peak

S242: The Enlightenment Revisited

Intervenante: Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA)

This presentation will describe how French writers, such as Voltaire, Rousseau, authors of the Encyclopédie articles, and Beaumarchais are incorporated into an interdisciplinary, team-taught course which combines literature and economics to show the approach, events, and consequences of three revolutions: French, Russian, and Iranian, and their interrelatedness.

Animatrice: Clara Krug, Georgia Southern University

Public: secondaire, universitaire

Heure: 14h45-15h15

Salle: Parisienne

S243a: L'Inforoute francophone et son rôle dans la promotion de la Francophonie

Intervenant: Myrna Lambert-Drache, York University
www.mcdougallittell.com
(Canada)

Au sixième Sommet de la Francophonie, les représentants des pays ayant le français en partage évaluèrent les enjeux que comporte l'avènement des inforoutes pour la Francophonie. Les pays francophones ont jugé que la création d'une inforoute francophone leur permettrait d'éviter la marginalisation dans la société naissante de l'information et de promouvoir la Francophonie comme projet linguistique et culturel.

Animatrice: Colette Henriette, Western Maryland College

Public: tous

Heure: 15h30-16h00
Salle: Parisienne

S243b: Êtes-vous au bout du rouleau? Making Communicative Pronunciation Practice a Reality

Intervenante: Kate Paesani, Wayne State University (MI)

Idiomatic expressions provide a culturally rich source for communicative pronunciation practice. In small groups, students determine the meaning of idiomatic expressions (i.e., être au bout du rouleau). This activity serves as a preview to pronunciation practice of specific sounds (i.e., [o] and [u]). A follow-up exercise asks students to use the idiomatic expressions in context.

Animatrice: Colette Henriette, Western Maryland College

Public: universitaire

Heure: 14h45-16h00
Salle: State

S245: Take Advantage of Professional Development Opportunities Offered by the French Government

Intervenantes: Sunny Kruschwitz, Ponderosa High School (CO)

Alla Shustorovich, Pittsford Sutherland High School (NY)

Linda Trapp, Gilman School (MD)

Sharon Wirz, Morristown Beard School (NJ)

Auriez-vous envie d'améliorer votre compétence linguistique, de vous replonger dans la culture française, de travailler avec des collègues des quatre coins du monde et d'approfondir votre expertise pédagogique grâce à des bourses offertes par le gouvernement français? Tout cela est possible en tant que lauréats des bourses de formation professionnelle offertes par l'Ambassade de France. Les intervenantes montreront comment constituer un dossier de candidature. Elles

présenteront un échantillon de l'expérience inoubliable qui attend les stagiaires au Centre de linguistique appliquée de Besançon.

Animatrice: Georgette Schmidt, Représentante de l'AATF pour l'état de New York

Public: tous

Heure: 14h45-16h00

Salle: Far East

S246: Le Chandail: petit conte, grand succès

Intervenante: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur les Middle Schools

Au congrès de Montréal en 1998, nous avons eu l'occasion de rencontrer l'auteur québécois Roch Carrier qui nous a présenté son petit conte «Une abominable feuille d'érable sur la glace» dont on a tiré le film animé Le chandail. L'intervenante vous propose de venir voir ce que vous pouvez faire avec ce conte renommé! Du niveau débutant jusqu'au niveau avancé, cette petite histoire offre une grande quantité d'activités à utiliser avec les étudiants! Un paquet complet d'activités à chacun!

Animatrice: Lara Lomicka, Pennsylvania State University

Public: secondaire

Heure: 14h45-16h00

Salle: Pavilion

S247: French Films and American Remakes: Évidences visibles et invisibles

Intervenante: Rebecca Valette, Boston College (MA), Ancienne présidente de l'AATF

This session will compare selected contemporary French films and their American remakes using as a point of departure Raymonde Carroll's cross-cultural study *Évidences invisibles*. Other more "visible" differences will also be analyzed. Suggestions will be made for using contemporary films to teach French culture at the college level.

Animatrice: Jacqueline Thomas, Texas A & M University-Kingsville

Public: tous

Heure: 14h45-16h00

Salle: Florentine

C248: The New AATF Web Site

Animateurs: Townsend Bowling, University of Texas at San Antonio, Président de la Commission

Jayne Abrate, Southern Illinois University, Secrétaire générale de l'AATF

Come learn about the new features of the AATF Web site. Webmaster Townsend Bowling and Executive Director Jayne Abrate have worked hard over the past year to update the Web site, add new features related to Teaching with Technology and National French Week, incorporate useful articles and activities from

past issues of the National Bulletin, and to make the AATF Web site a more user-friendly resource for AATF members at all levels.

Public: tous

Heure: 14h45-16h00

Salle: Gold

S249: Comment organiser une journée ou un week-end d'immersion qui marche

Intervenants: Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA), Représentante pour la Nouvelle Angleterre de l'AATF

Christian Derobert, French Library and Cultural Center (MA)

Depuis de nombreuses années, les intervenants dirigent et animent des programmes d'immersion pour enseignants de français de tous niveaux. Ils vous feront partager leurs expériences de l'organisation de ces programmes: quand, où, comment, avec qui, à quel prix, quelle audience jusqu'aux détails heure par heure. Présentation interactive. Dossier fourni.

Public: tous

Visite guidée du vieux Denver

The South Platte River was first explored by Pierre and Paul Mallet. Explore with Tom Noel the gold region and the old city of Denver (called the Lodo Historic District). Stops at selected historic sites and watering holes. (Heure: 16h30-18h00; pré-inscription obligatoire)

CONCERT

Heure: 21h00-22h00

Salle:

Venez écouter la musique d'Étienne. De quoi enthousiasmer vos élèves. Steven Langlois nous offre des chansons qu'il a écrites pour animer les classes de langues et faire apprendre ses élèves. (tickets disponibles sur place 10\$) Offert avec le concours de World of Reading.



samedi 7 juillet **Sessions et ateliers**

Heure: 8h30-9h45

Salle: Long's Peak

S310: Behind Closed Doors: What Reviewers Do When They Read U.S. Department of Education International Studies and Business Grant Proposals

Intervenant: Steven J. Loughrin-Sacco, San Diego State University (CA), Président de la Commission de l'AATF sur le Français des Affaires

More and more college-level educators are submitting grants to the U.S. Department of Education's Title VI programs. Writing successful grant proposals requires a keen understanding of the program's values, norms, and taboos as well as vision and communication skills. The presenter will provide a reviewer's insights into preparing fundable proposals.

Animatrice: Betsy J. Kerr, University of Minnesota

Public: universitaire

Heure: 8h30-9h45

Salle: Pavillion

S311: De la théorie ... à la pratique ou simplement venez participer en apprenant et en vous amusant

Intervenante: Dinah Lewis, British Columbia Association of Teachers of Modern Languages

Les participants vont observer et participer à une gamme d'activités interactives. Quelques activités utilisent les documents authentiques ou sont liés aux sites sur l'Internet. Toutes ces activités reflètent l'approche communicative/expérientielle et sont valables de la 5^{ème} année à la 12^{ème} année.

Animateur: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University

Public: collège, secondaire, universitaire

Heure: 8h30-9h45

Salle: Vista

S312: Assessing Students' Oral Language Skills: Do It By Computer!

Intervenants: Janet Flewelling, University of Windsor (Canada)

Don Snider, University of Windsor (Canada)

This presentation will introduce software which allows teachers to assess students' oral competency via computer. The software delivers teacher-authored questions along with prompts in the form of sound, text, still, or moving pictures. Teachers can listen to student answers and record appropriate feedback. The software can be used in either a practice or a test mode.

Animatrice: Theresa Monye, Douglas County Schools (GA)

Atelier

Heure: 8h30-11h30

Salle: Royal

W313: Incorporating Business French Into the Curriculum

Intervenant: William Thompson, University of Memphis (TN)

This workshop will present the wealth of pedagogical materials available for developing a business French curriculum. We will consider the creation of an independent business French course as well as strategies for incorporating business French material into existing language courses.

Animatrice: Eileen Angelini, Philadelphia University (PA)

Public: secondaire, universitaire

(Pré-inscription obligatoire)

Heure: 8h30-11h30

Salle: Far East

AATF Delegate Assembly

Annual meeting of delegates of the 76 chapters of the AATF.

Heure: 8h30-9h30

Salle: State

S315: La banlieue: réalité et métaphore

Intervenante: Liliane Vassberg, University of Texas Pan American

Les «banlieues» françaises souffrent du chômage, de l'exclusion, de l'insécurité et de la violence. Les immigrés et les nouveaux pauvres y font figure de nouvelles classes dangereuses. Qu'en est-il? La conférencière analysera les données objectives et les représentations de la banlieue dans les média et les sciences sociales ainsi que les perspectives d'avenir.

Animatrice: Christiane Laeuffer, Ohio State University

Public: secondaire, universitaire

Heure: 8h30-9h00

Salle: Pike's Peak

S316a: Chansons et rondes enfantines pour la classe de FLES*

Intervenante: Carine Bourget, University of Arizona

Venez faire la ronde et chanter! Vos élèves vont adorer chanter et mimer ces chansons enfantines. Les participants vont apprendre l'air, les paroles et les gestes qui accompagnent des chansons enfantines françaises telles que «Savez-vous planter les choux?» «Alouette» et «Sur le pont d'Avignon».

Animatrice: Karen Campbell Kuebler, Wellwood International School (MD)

Public: primaire

Heure: 9h15-9h45

Salle: Pike's Peak

S316b: Place of the Holocaust in the Foreign Language Classroom

Intervenante: Dora E. Polachek, Binghamton University (NY)

Given its importance in the history of the world and in French culture, how can we incorporate the Holocaust as a unit within the intermediate level foreign language classroom? This paper will address pedagogical strategies and challenges. It will offer suggestions as to print and visual materials that have proven successful as well as ten tips for teaching this topic.

Animatrice: Karen Campbell Kuebler, Wellwood International School (MD)

Public: secondaire, universitaire

Heure: 8h30-9h45
Salle: Parisienne

S317: DVD and Conquer

Intervenante: Anita Alkhas, University of Wisconsin-Milwaukee

Come explore the exciting potential of DVD technology for language, culture, and literature courses at all levels. We will look at the exceptional advantages DVD offers over traditional video, focusing on several recent French and Francophone films. All techniques and activities can be easily adapted to any of your favorite films!

Animatrice: Marilyn Lambert-Drache, York University (Canada)

Public: tous

Heure: 8h30-9h45
Salle: Florentine

S318: Art et littérature dès le début: initiation à l'analyse littéraire à travers l'image

Intervenantes: Marie-France Bunting, Harvard University (MA)

Judith Frommer, Harvard University (MA)
Margaret Haggstrom, Loyola College (MD)

Étant donné la préférence des jeunes pour tout ce qui est visuel, nous pensons qu'on peut faciliter la compréhension et l'interprétation d'un texte littéraire en commençant par l'analyse d'un tableau sur un thème correspondant. Cette session présentera cette approche en donnant des exemples aux niveaux élémentaire, intermédiaire et avancé.

Public: secondaire, universitaire

Heure: 8h30-9h45
Salle: Gold

C319: Closed Meeting of the AATF Commission on Professional Teacher Standards

Animatrice: Susan Colville-Hall, University of Akron

(OH), Présidente de la Commission

Par invitation aux membres de la Commission.

VISITE DES EXPOSITIONS PAUSE-CAFÉ

Heure: 10h15-11h30
Salle: Long's Peak

S320: Personalized Language Learning: Discovering Diverse Paths to Common Goals

Intervenantes: Erin Joyce Arantowicz, Baker University (KS)

Patricia Mosele, Colorado State University

We will discuss what French instructors can do to encourage personalized learning while maintaining common objectives at each educational level. After reviewing related research, we will demonstrate methods for facilitating personalized classroom learning. Participants will then work together to revise traditional activities so as to better meet individual learner needs.

Animatrice: Kate Paesani, Wayne State University

Public: collège, secondaire, universitaire

SESSION SPÉCIALE

Heure: 10h15-11h30
Salle: Pavillion

S321: CASLT Assessment Toolkit and Web Resources

Intervenante: Helen Coltrinari, Canadian Association of Second Language Teachers

This presentation will focus on a series of "toolkits" developed by CASLT for classroom use in formative assessment in French second language classrooms. The session will demonstrate use, offer examples, and lead participants to the association Web site [<http://www.caslt.org>] for more information and examples of activities.

Animatrice: Brenda Benzin, Vice-Présidente de l'AATF (NY)

Heure: 10h15-11h30
Salle: Vista

S322: Teaching Pronunciation Over the Blackboard

Intervenante: Helene Ossipov, Arizona State University

This presentation will demonstrate a pronunciation program for lower-division French classes that incorporates Blackboard™ and Web technology. The advantage of this program is that it is delivered over the Internet so that students may access it at any time.

Animatrice: Nora Kelting, Wichita High School West (KS)

Public: universitaire

Heure: 10h15-11h30
Salle: Florentine

S325: Le Nouveau Programme québécois de formation en français langue seconde de base et d'immersion

Intervenante: Camille Marchand, Responsable des programmes de français Langue seconde, accueil et Langues tierces au Ministère de l'Éducation du Québec

Cette présentation permettra aux participants de se familiariser avec les nouvelles orientations de ce curriculum qui intègre des compétences transversales à la formation disciplinaire. Nous examinerons les compétence particulières aux programmes de français langue seconde de base et d'immersion dans la perspective du domaine des langues afin de mieux comprendre les implications pour la pratique des enseignants.

Animatrice: Myrna Delson-Karan, Représentante de l'AATF pour la ville de New York

Public: tous

Heure:10h15-11h30
Salle: Pike's Peak

S326: Le château de ma mère: la Provence à votre portée!

Intervenante: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur les Middle Schools

L'enseignement du Château de ma mère peut être une expérience inoubliable pour tous les étudiants avec la documentation proposée dans cet atelier! Venez voir des stratégies pour rendre vivants les protagonistes de cette œuvre dont la mise en scène est en Provence! Une documentation complète pour chacun!

Animatrice: Elaine Maguire, Judson High School (TX)

Public: secondaire

Heure:10h15-11h30
Salle: Parisienne

S327: TV5: French Television in the Classroom

Intervenante: Susannah Elliott, Ashley Hall School (SC)

TV5 is a French television channel that you can receive in your classroom via satellite. Come learn what it is, how to use it in the classroom, and what you need to acquire it. We will discuss different activities and lesson plans as well as resources for funding.

Animatrice: Lucy M. Schwartz, Buffalo State College (NY)

Public: collège, secondaire

Heure: 10h15-11h30
Salle: State

S328: Learning is a Marathon, not a Sprint: Using the Internet for Life-Long Language Learning

Intervenante: Laurel Springer Mayo, University of Texas at Arlington

Using the rich resource of Internet Web Radio is part of the newest technology in the instructor's toolbox to foster and support language maintenance following classroom study. Panel will discuss the theoretical framework and practical examples of language maintenance via Internet Radio—suitable for all learners (teachers as well as students!)

Animatrice: Carol Sanders, University of Surrey (United Kingdom)

Public: secondaire, universitaire

Heure:10h15-11h30
Salle: Gold

C329: Options in FLES*: Models, Materials, Activities

Animatrices: Gladys Lipton, Univ. of Maryland-Baltimore County, Présidente honoraire de l'AATF
Lena Lucietto, Isidore Newman School (LA), Co-Présidentes de la Commission

Effective FLES* teachers implement different program models and use a variety of instructional materials and activities. Presenters will review characteristics of major K-8 FLES* models and present information about current FLES* materials. Participants will share in discussing the activities and materials which have brought success to their FLES* classrooms. This is an open meeting of the National FLES* Commission.

Public: primaire

VISITE DES EXPOSITIONS PAUSE-DÉJEUNER

Heure:12h45-14h00
Salle: Long's Peak

C330: AATF Commission on Cultural Competence: Where Do We Go from Now?

Animatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Vice-Présidente de l'AATF

Public: tous

C330a: Preliminary Report on the AATF National Survey of Graduate Studies in French/Francophone Culture and Civilization

Intervenant: Alain-Philippe Durand, University of Rhode Island

This session will present the work and objective of a national committee on graduate studies in French/Francophone culture and civilization.

C330b: Teaching Culture: Objectives and Projects of the AATF Commission on Cultural Competence

Intervenante: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Vice-Présidente de l'AATF

This session will present the revised objectives of the Commission and a summary of its recent projects: the latest volume on France, the Web site, the preparation of cultural units on French-speaking countries, a future

seminar in Quebec. It will include a discussion with the audience to elicit concerns and suggestions.

Heure: 12h45-14h00
Salle: Royal

S331: Enseigner un film, enseigner à partir d'un film: les 400 Coups de François Truffaut

Intervenantes: Carol S. Altman, University of Denver (CO)
Anna Norris, Michigan State University

Cette session fera découvrir aux enseignants de tous niveaux, les moyens d'exploiter pleinement ce film dans la salle de classe en les aidant à «lire» un film avec leurs élèves et à élaborer des activités et des techniques de pré-visionnement et de post-visionnement. Les activités ne se limiteront pas à la lecture et à l'explication du film *Les 400 coups*; en nous servant de ce film comme prétexte, nous élaborerons par petits groupes des activités et des documents qui permettront aux professeurs d'enseigner la culture, la grammaire et la littérature françaises à partir des thèmes présents dans le film.

Animatrice: Danielle Raquidel, AATF Region V Représentative

Public: collège, secondaire, universitaire

Heure: 12h45-14h00
Salle: Vista

S332: New Information on French Media and Internet Resources Available for Teachers in the U.S.

Intervenant: Adam Steg, Attaché audiovisuel au Consulat de France à la Nouvelle Orléans

The presenter will provide the latest information on changes concerning TV5 and other French programming relayed via broadcast, satellite, cable, cassettes, and video streaming, with an emphasis on practical advice for teachers.

Animateur: Townsend Bowling, University of Texas at San Antonio

Public: tous

Heure: 12h45-14h00
Salle: Pavilion

S333: A Spanish Perspective for French Class: Adjust Instruction for the Growing Number of Spanish-Speaking Students of French

Intervenante: Elaine Maguire, Judson High School (TX)

The presenter will demonstrate realistic instructional strategies focusing on the considerable advantages and particular difficulties of Spanish speakers learning French. Engaging sample activities illustrate how to approach vocabulary, reading, structure, and speaking from the perspective of Spanish language and culture. Handouts. Promotional material also available.

Animatrice: Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill

College (PA)

Public: collège, secondaire

SESSION OFFICIELLE DE LA COMMISSION AMÉRIQUE DU NORD (FIPF)

Heure: 12h45-14h00
Salle: Far East

S334: Quelques outils en développement pour le professeur de français langue seconde/étrangère

Intervenant: Robert Bourassa, Professeur à Lester-B.-Pearson School Board (Dorval, Québec, Canada) et Président de l'Association québécoise des enseignants de français langue seconde

La CAN a entrepris, avec le concours des associations membres, des projets qui visent à soutenir la pratique des enseignants de français langue seconde et langue étrangère. Deux d'entre eux ont trait au perfectionnement des professeurs, deux autres à l'élaboration de répertoires en ligne, un dernier vise l'élaboration de matériel pédagogique. L'objet de cette intervention est de vous présenter ces projets, d'en discuter et de vous inviter à y participer.

Animatrice: Christopher Pinet, Rédacteur en chef de la French Review

Public: tous

Heure: 12h45-14h00
Salle: State

S335: La Fédération des Alliances Françaises fête ses 100 ans à Paris en 2002!

Intervenante: Jane Robert, Fédération des Alliances Françaises

L'Alliance Française de Paris et d'éminentes institutions culturelles comme l'École du Louvre vont accueillir à Paris les membres des Alliances Françaises américaines à l'occasion de leur centenaire. La participation par des invités de marque dans des lieux officiels comme le Sénat, le Ministère des Affaires étrangères, l'Ambassade des États-Unis, créeront une suite d'événements mémorables.

Animateur: Christian Derobert, French Library (MA)

Public: tous

Heure: 12h45-14h00
Salle: Pike's Peak

S336: The Relationship Between Achievement and Learning Preference in a French as a Second Language Class: A Comparison Between Collaborative Learning and Teacher-Fronted Class

Intervenante: Louise Lewin, Glendon College, York University (Canada)

Findings from a case study conducted in a French as

Second Language (FSL) university course will be reported. The relationship between achievement, learning preferences and teaching approach is the main focus of the presentation. The benefits of using the Collaborative Learning approach in an FSL university course will be given special attention.

Animatrice: Éliane McKee, Buffalo State College (NY)

Public: tous

Heure: 12h45-14h00

Salle: Parisienne

S337: Celebrating National French Week 2001

Intervenantes: Joyce Beckwith, Wilmington High school (MA), Représentante de l'AATF pour la Nouvelle Angleterre

Mary Jo Netherton, Morehead State University (KY),

Représentante de l'AATF pour le Centre-est

Diana Regan, LaSalle University (PA), Représentante de l'AATF pour le Moyen-Atlantique

Looking for new and splashy classroom activities and community events for National French Week 2001 which are guaranteed to succeed? Anxious to begin planning? The presenters will share with you the latest updates and "how-to's." An interactive session with video clips, slides, sample programs, networking resources and step-by-step handouts.

Public: tous

Heure: 12h45-14h00

Salle: Florentine

S338: Listening: Why? When? What? Where? How?

Intervenantes: Marie-France Bunting, Harvard University (MA)

Judith Frommer, Harvard University (MA)

Margaret Haggstrom, Loyola College (MD)

Many language teachers find listening to be the most challenging skill for them to teach and for their students to learn. Based on recent research in listening, this presentation will demonstrate new techniques for selecting listening materials, designing activities and training students to be effective listeners.

Public: tous

Heure: 12h45-14h00

Salle: Gold

C339: Commit to Professional Standards: Be Part of the Action

Animatrice: Susan Colville-Hall, University of Akron (OH), Présidente de la Commission

The AATF National Commission on Professionals Standards invites all interested members to learn more about and become involved in professional standards for French teaching professionals. Information on how to pursue National Board Certification will be presented.

In addition, we will distribute "A Professional Guide to Administrators for Selecting the BEST candidate for your French Language Program." We will also examine the results of a survey to teachers and college professors on promoting careers that use French and talk about recruitment.

Public: tous

VISITE DES EXPOSITIONS PAUSE-CAFÉ TOMBOLA

Heure: 14h00-14h45

Heure: 14h45-16h00

Salle: Long's Peak

S340: La Coopération universitaire, linguistique et éducative entre les États-Unis et la France: bilan de quatre années d'expérience d'un attaché culturel sur le départ!

Intervenant: Charles Barrière, Attaché culturel auprès de l'Ambassade de France aux États-Unis

Le conférencier dirige depuis presque 4 ans, au Service culturel de cette ambassade, le Service de Coopération universitaire, linguistique et éducative. Il présentera le bilan de l'action de ce service depuis 1997, rappellera les initiatives mises en place au service de la promotion du français et de la Francophonie sur le territoire américain et évoquera les satisfactions et les difficultés qu'il a rencontrées dans l'accomplissement de sa mission. Il se livrera également à quelques réflexions sur l'avenir du français aux États-Unis.

Animatrice: Diana M. Regan, Représentante de l'AATF pour le Moyen-Atlantique

Public: tous

SESSION SPÉCIALE

Heure: 14h45-16h00

Salle: Royal

S341: Des outils de perfectionnement professionnel de l'ACPI

Intervenante: Marie Frosst, Association canadienne des Professeur d'Immersion (ACPI)

Deux vidéos produits par l'ACPI constituent un matériel qui s'adresse tant aux formateurs qu'aux enseignants et aux étudiants en formation initiale. La première explore les réflexions d'une enseignante qui s'interroge sur ses croyances et pratiques pédagogiques. La deuxième démontre comment l'enseignement de la langue peu se faire par la voie de l'enseignement des sciences.

Animatrice: Gladys C. Lipton, Présidente honoraire de l'AATF

Public: primaire college
 Heure: 14h45-16h00
 Salle: Vista
 S342: Le Français par la chanson: une formule pour revitaliser le cours de composition/conversation
 Intervenante: Colette Henriette Western Maryland College

Cette présentation a pour objectif de présenter une expérience pédagogique qui utilise la chanson contemporaine d'expression française et la biographie des chanteurs comme matériau de base pour enseigner la conversation et la composition. La méthode permet d'améliorer la prononciation, de favoriser la mémorisation des structures grammaticales et d'intégrer la culture tout en enseignant les quatre compétences d'acquisition linguistique.

Animatrice: Alla Shustorovich, Pittsford Sutherland High School (NY)

Public: tous

Heure: 14h45-16h00
 Salle: Pavillion

S343: Actualité de la France contemporaine

Animatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Vice-Présidente de l'AATF et Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle

Public: tous

S343a: Femme française, citoyenne européenne: sa situation actuelle en France

Intervenante: Rosalie Vermette, Indiana University - Purdue University -Indianapolis

La lutte des femmes pour s'affirmer dans les domaines social, politique et économique se poursuit toujours en France et dans l'Union européenne. Une étude des questions principales et des thèmes qui définissent cette lutte chez les Françaises révèle que leur avenir dans ce domaine est étroitement lié à celui de l'Union européenne.

S343b: L'enseignement secondaire en France: actualité et dernières réformes

Intervenante: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Vice-Présidente de l'AATF

Cette session fera le point sur l'enseignement secondaire en France. Elle passera en revue les problèmes d'actualité et les dernières réformes en insistant plus particulièrement sur la lutte contre la violence et l'échec scolaire, l'enseignement des langues, les nouvelles technologies et l'évolution du baccalauréat. Des documents

seront distribués à l'auditoire.

Heure: 14h45-16h00

Salle: Far East

S345: Enseignement de l'analyse des textes poétiques: identification, description, effet, interprétation

Intervenant: Jean-Paul Carton, Georgia Southern University

Présentation d'exercices conçus pour faciliter l'apprentissage de l'analyse des textes poétiques en privilégiant dans un premier temps les phases d'identification et de description. La méthode proposée a pour but d'assurer l'acquisition des concepts de base et d'engendrer des conditions propices aux échanges de classe en tenant compte des conditions particulières à l'enseignement des langues étrangères.

Animatrice: Liliane Vassberg, University of Texas-Pan American

Heure: 14h45-16h00

Salle: State

S344: La Littérature francophone: son rôle dans le high school américain

Intervenante: Nora Kelting, Wichita High School West (KS)

Pour s'assurer de la survie de la langue française aux États-Unis, il est utile de reconnaître son rôle international. La conférencière présentera des poèmes, des extraits et des chansons tirés de la littérature francophone (de l'Amérique du Nord, des Antilles et de l'Afrique) qui sont à la portée des jeunes. Ces morceaux les intéressent et leur montrent l'importance de l'expression française dans le monde.

Animateur: D. Brian Mann, North Georgia College and State University

Public: secondaire

Heure: 14h45-16h00

Salle: Pike's Peak

S346: Why Do We Use Music and Movement in the Language Classroom?

Intervenante: Karen Campbell Kuebler, Wellwood International School (MD)

Get those ears ready! Oh yes, and don't forget the rest of the body too! Participants will be actively involved as presenter discusses four reasons to use music and movement in the classroom: To motivate, to reinforce, to supplement, and most importantly to learn language. Handouts provided.

Animatrice: Sunny Kruschwitz, Ponderosa High School (CO)

Public: primaire, collège

Visite guidée du vieux Denver

The South Platte River was first explored by Pierre and Paul Mallet. Explore with Tom Noel the gold region and the old city of Denver (called the Lodo Historic District). Stops at selected historic sites and watering holes. (Heure: 16h30-18h00; pré-inscription obligatoire)

Heure:14h45-16h00

Salle: Parisienne

S347: Promoting French Throughout the Year: Looking Beyond National French Week

Intervenantes: Jayne Abrate, Secrétaire générale de l'AATF, Southern Illinois University

Ann Sunderland, Truman High School (MO),

Représentante de l'AATF pour le Centre-ouest

Jacqueline Thomas, Texas A & M University-Kingsville, Co-Présidente de la Commission de l'AATF pour la Promotion du Français

This session will offer teachers suggestions for carrying the lessons learned from National French Week to the activities of the rest of the school year. Promotion is never a one-time event but must be done regularly and enthusiastically if a French program is to thrive. Ideas for activities and events and general public relations will be provided along with sample materials. AATF services and materials will be featured.

Public: tous

Heure:14h45-16h00

Salle: Florentine

S348: Une petite histoire de la démocratie ... et comment la découvrir par des textes

Intervenante: Danielle Quiniou, CEGEP International et Collège Ahuntsic

Dans cette présentation, la conférencière se propose de raconter une petite histoire sur un grand thème: celui de la démocratie. Par cette présentation pratique, elle démontrera qu'il n'est pas nécessaire d'être spécialiste pour intégrer une «dimension citoyenne» dans le curriculum de l'élève. Il s'agit d'une compétence qui peut être transmise par le biais de différentes matières. Elle prendra l'exemple du recours à une diversité de textes en français (bandes dessinées, chansons, poèmes etc.) pour amener l'élève à comprendre l'idée de démocratie.

Animatrice: Helen Lorenz, AATF Region VIII Representative

Public: collège, secondaire, universitaire

N'oubliez pas de passer aux stands des exposants qui participent à la tombola qui aura lieu samedi après-midi de 14h00 à 14h45. Inscrivez-vous pour les prix offerts.

Heure:14h45-16h00

Salle: Gold

C349: Forum for French Teachers

Animatrice: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Co-Présidente de la Commission

As co-chairs of this Commission, my colleague and I would like to know how we can help you to keep the magic going in your own classrooms and assist you in ensuring that French remains one of the world languages taught in middle schools across the country. Please join us in order to voice your concerns, your frustrations, your suggestions, and your ideas for making middle school French a "must" for the millennium! All comments will be noted and placed on the AATF site dedicated to the Middle School Commission. Open Meeting of the Middle School Commission.

Public: collègue

dimanche 8 juillet ***Sessions***

Heure: 9h00-10h15

Salle: Royal

S410: Developing Cultural Competence Through Diverse Learning Styles

Intervenantes: Patricia Mosele, Colorado State University

Erin Joyce Arantowicz, Baker University (KS)

We will discuss how French instructors may encourage personalized cross-cultural understanding while respecting common cultural objectives at each educational level. After reviewing related research, we will illustrate diverse techniques for teaching French and francophone culture. Participants will collaborate to revise traditional activities so as to better address individual learner needs.

Public: collège, secondaire, universitaire

Heure: 9h00-10h15

Salle: Florentine

S411: Teaching la Francophonie through Verse and Song

Intervenante: Ann Sunderland, Truman High School (MO), Représentante de l'AATF pour le Centre-ouest

Enrich your secondary classroom with authentic music and verse from the Francophone world! Focusing on poetry and song that can be incorporated into beginning French classes, the presenter will share materials and activities from Senegal, Morocco, Mauritius, Madagascar, and Quebec as well as France and Belgium. Handouts and sources provided.

Animatrice: Suzanne Hendrickson (AZ), Représentante de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: tous

Heure: 9h00-9h30

Salle: Vista

S412a: Pre-conceived French: What New Students Think About (the) French

Intervenant: Lawrence Kuiper, University of Wisconsin-Milwaukee

What do beginning-level French student bring with them the first day? Which preconceptions about the language and culture they are about to study have an effect on how they study or how well they learn. This study addresses these questions, drawing implications for the classroom.

Animatrice: Mary Jo Netherton (KY), Représentante de l'AATF pour le Centre-est

Public: secondaire, universitaire

Heure: 9h45-10h15

Salle: Vista

S412b: Cultural Receptivity: Self and Other in Foreign

Venez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec des membres du Conseil d'administration de l'AATF. Nous vous prendrons en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Renseignez-vous au stand 19. Vous y trouverez les horaires et une fiche d'inscription.

Visitez régulièrement le site Web pour:

- des renseignements sur la Semaine du Français;
- des documents de promotion;
- des renseignements sur le prochain congrès.

<http://aatf.utsa.edu>

Language Learning

Intervenante: Elizabeth M. Knutson, U.S. Naval Academy (MD)

This presentation focuses on the issue of students' sense of cultural identity and relative openness to other cultures in foreign language learning. The paper explores the relationship between motivation and receptivity to foreign cultures, social aspects of classroom interaction which can influence cultural attitudes, and realistic goals for culture learning.

Animatrice: Mary Jo Netherton (KY), Représentante de l'AATF pour le Centre-est

Public: secondaire, universitaire

Heure: 9h00-10h15

Salle: Pavillon

S413: Francophonie: identité et multiculturalisme du Canada—nouvelle perspective littéraire

Intervenant: Seung-Eok Han, Keimyung University (South Korea)

Cette présentation visera le multiculturalisme du Canada et l'identité en tant que problématique dans la littérature québécoise. Un mouvement littéraire progressiste se manifeste actuellement. Effectivement, la problématique identitaire dans une situation de tension permet de passer par l'approfondissement des questions de l'être et de la forme. Dès l'essor même de la littérature au Canada, l'interrogation et la réflexion fondamentales portent sur la langue d'écriture. Il s'agit des problèmes de l'écriture, écriture de la parole, et des questions de la voix en quête d'une langue. C'est ainsi que le défi est par excellence relevé dans la vie et l'écriture de l'invention identitaire.

Animatrice: Helen Lorenz (TX), Représentante de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: secondaire, universitaire

Heure: 9h00-11h00

Salle: Parisienne

S414: Teaching Film in the French Classroom

Animatrice: Tama Engelking, Cleveland State University

This session provides teachers with practical information to incorporate film into their French classes at various levels. It includes an overview and round table discussion based on a collection of class syllabi that all participants will receive. This is followed by three presentations illustrating in more depth different approaches to using film.

Public: tous

S414a: Teaching Madame Bovary with Film

Intervenante: Michèle Bissière, University of North Carolina-Charlotte

This presentation shows how different film versions of Madame Bovary can be used to highlight aspects

of Flaubert's novel in an introductory literature class. Film excerpts that focus on the influence of Emma's reading habits, for example, provide visual cues for her character's eventual mal de vivre that students often overlook in their reading.

S414b: Integrating a French Film Festival into the Curriculum

Intervenante: Kathryn Murphy-Judy, Virginia Commonwealth University

French students are required to attend the annual French film festival sponsored by our institution. Materials from the festival are integrated into all levels of French course work ranging from internships for more advanced students who help organize the festival, to beginning levels. An overview of pedagogies arising from the annual film festival will be discussed.

S414c: Teaching Sembène's *Le Camp de Thiaroye* in a Conversation and Composition Class

Intervenante: Carine Bourget, University of Arizona

Set during WWII, the story of Sembène's film centers on West African tirailleurs who were drafted, taken to fight in Europe, and are now waiting in a transit camp to return to their villages. Students study and write movie reviews, and discuss topics including racism and colonization as treated in the film.

Heure: 10h30-11h00

Salle: Royal

S420: Language Diaries: French as Seen Through the Eyes of a Teacher and a Learner

Intervenante: Carolyn Gascoigne Lally, University of Nebraska at Omaha

The proposed presentation describes one teacher's quest to strengthen the teacher/researcher connection by keeping a teaching journal for a post-secondary French conversation course as well as a learning journal for a summer course at the Université de Montréal.

Animatrice: Erin Joyce Arantowicz, Baker University (KS)

Public: secondaire, universitaire

Heure: 10h30-11h45

Salle: Florentine

S421: Quinze par quinze: Multiculturalism and Music in France

Intervenantes: Mary Vogl, Colorado State University
Anita Alkhas, University of Wisconsin-Milwaukee

Spice up your lesson plans each week by including a fifteen-minute song treatment developed to accompany music videos from TV5-USA's "Des Clips Pour Apprendre." We will share classroom-ready activities, for a variety of levels, that highlight the rich, multicultural dimensions of life in France today.

Heure: 10h30-11h00

Salle: Vista

S422a: Teaching Anne Hébert's Play, *L'Île de la demoiselle*, as an Introduction to Québec

Intervenante: Roseanna L. Dufault, Ohio Northern University

Anne Hébert's reinterpretation of a 16th century legend provides an engaging means of introducing basic historical facts and cultural themes as an introduction to the study of Québec culture and literature. This presentation is a sample lesson that can be adapted to different student levels and course objectives.

Animatrice: Ann Sunderland (MO), Représentante de l'AATF pour le Centre-ouest

Public: secondaire, universitaire

Heure: 10h30-11h00

Salle: Pavilion

S423a: The Professional Master of French Studies Tutorial

Intervenant: Ritt Deitz, University of Wisconsin-Madison

This presentation treats the design and practice of the Tutorat, a curricular feature of the new Wisconsin Professional French Masters Program. In it, three major players—faculty member, student, and Francophone "tuteur"—combine research with role playing to prepare the otherwise linguistically proficient graduate student for a required professional internship abroad.

Animateur: Lawrence Kuiper, University of Wisconsin-Milwaukee

Public: secondaire, universitaire

RENAULT EURODRIVE

l'Europe en Liberté



The Smart Alternative to Car Rental!

- A factory-direct brand new car
- Fully comprehensive insurance, no deductible
- Unlimited mileage
- Available throughout Europe
- 24x7 French/English roadside assistance
- No age restrictions

**Starting at
\$499 for 17 days**



*En Route et
Bon Voyage!*

Tel: 800-221-1051

Fax: 212-725-5379

or visit our website at

www.RenaultUSA.com

INDEX DES INTERVENANTS

- Abrate, Jayne S124, S231, C248, S314, S347
 Alkhas, Anita S317, S421
 Altman, Carol S331
 Angelini, Eileen W214, W313
 Arantowicz, Erin S320, S410, S420
 Asselin, Gilles E222
 Barnett, Barbara W214
 Barrière, Charles S340
 Baughin, Judith S121, E217a, S217b
 Baum, Nancy S215
 Beckwith, Joyce E213, S223, S249, S314, S337
 Benzin, Brenda W126, C219, C220, S235, S314, S321
 Bissière, Michèle S414
 Black, Casey S127
 Bolander, Christopher S225
 Bonin, Sylvie E132
 Bouabid, Rehdi S240
 Bourassa, Robert S227, S334
 Bourget, Carine S316a, S414
 Bowling, Townsend S230, C248, S332
 Brayard, Frédéric E129
 Breton, Gilles E238
 Bunting, Marie-France S318, S338
 Carton, Jean-Paul S345
 Champeau, Marc S133
 Chilloux, Mireille S133
 Coltrinari, Helen S321
 Colville-Hall, Susan C319, C339
 Deitz, Ritt S423a
 Delson-Karan, Myrna S133, E238, S314, S336
 Derobert, Christian S249, S335
 Donovan, Elizabeth S215, S228 Dufault, Roseanna S422a
 Durand, Alain-Philippe S211, S236, C330
 Elliott, Susannah S327
 Engelking, Tama S414
 Finel-Honigman, Irene S123b
 Flewelling, Janet S312
 Frederickson, Scottie E232
 Frommer, Judith S318, S338
 Frosst, Marie S341
 Goellner, Sage S225
 Goepper, Jane W126, S230, S314
 Gresso, Hélène S120, S212
 Haggstrom, Margaret S318, S338
 Han, Seung-Eok S413
 Hansen, Helynn S130, S211b
 Hendrickson, Suzanne S123, E221, S314, S411
 Henriette, Colette S243, S342
 Kashuba, Sister Mary Helen S242, S333
 Katz, Stacey S210b, S226
 Kelting, Nora S322, S344
 Kerr, Betsy S241, S310
 Knutson, Elizabeth S412b
 Koop, Marie-Christine S228, S314, S330, C343
 Krueger Enz, Molly S225
 Krug, Clara S138b, S210a, S242
 Kuschwitz, Sunny S245, S346
 Kuebler, Karen S316, S346
 Kuiper, Lawrence S412a, S423
 Lacronique, Catherine E238
 Laeuffer, Christiane S241, S315
 Lafond-Paquin, Janel S246, S326, C349
 Lally, Carolyn S420
 Lambert-Drache, Marilyn S243a, S317
 Lewin, Louise E217a, S336
 Lewis, Dinah S218, S311
 Lipton, Gladys E232, S314, C329, S341
 Lomicka, Lara S120, S246
 Lorenz, Helen S122, S138, S237, S314, S348,
 Loughrin-Sacco, Steven C139, C239, S310
 Lucietto, Lena S233, C329
 Maguire, Elaine S325, S333
 Mann, D. Brian S226, S344
 Marchand, Camille S325
 Marshall, Margaret S122, S134, E222
 Mastron, Ruth E222
 Mayo, Laurel S328
 McCracken, Denise C129, C229
 McDaniel, Debra S233
 McKee, Eliane S235, S326
 Meillon, Laurent E213
 Moermond, Mary S228
 Monye, Theresa S212, S312
 Mosele, Patricia S320, S410
 Murphy-Judy, Kathryn S414
 Narug, Lisa S121
 Netherton, Mary Jo C129, C229, S233, S314, S337, S412
 Norris, Anna S331
 Ossipov, Helene S210, S241, S322
 Paesani, Kate S243b, S320
 Pagel, Dário S131
 Pinet, Christopher S230, S240, S314, S334
 Piriou, Jean-Pierre S124, S227, S314
 Polachek, Dora S316b
 Pooser, Charles S218b
 Pritikin, Lorin W234
 Quiniou, Danielle S348

Join *The French Traveler* next summer for
 Professional Development Workshops in
 France designed exclusively for teachers.
 Earn 3 grad credits, 85 MA Prof. Dev. Points
 while you keep up-to-date on
 issues of French culture.
www.frenchtraveler.com
 or 800 251 3464
 We're over there now!



Ransford, Barbara W126, S223
Raquidel, Danielle W234, S314, S331
Regan, Diana E132, S237, S314, S337, S340
Robert, Jane S335
Sanders, Carol S218a, S328
Schmidt, Georgette S128, E219, S245, S314
Schultz, Jean Marie S137, S216b
Schwartz, Lucy S235, S327
Semmer, Martie W125
Shelly, Sharon S211a
Sheridan, Scott S217b, S311
Shideler, Janet S138a
Shustorovich, Alla S245, S342
Siewert, Gregg S137
Sosnowski, Mary E128
Steg, Adam S332
Sunderland, Ann W125, S223, S314, S347, S411, S422
Teitelbaum, Sid S121, S314
Thogmartin, Clyde S230, S241, S314

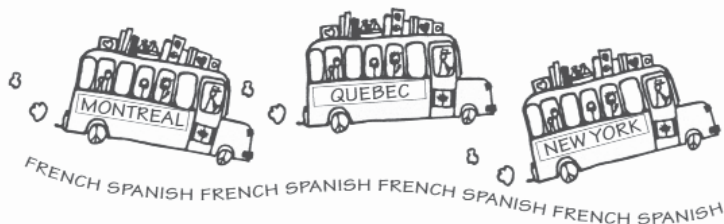
Thomas, Jacqueline S130, S247, S347
Thompson, William S123a, S216, W313
Trapp, Linda S120, S245
Valette, Rebecca S247
Vassberg, Liliane S315, S345
Vermette, Rosalie S231, S343
Vogl, Mary S421
Walvoord, Eileen S228
Wham, Elizabeth S236
Wieland, Molly S127, C219, C220
Williams-Gascon, Ann E134
Wirz, Sharon S245

JUMPSTREET

Foreign Language Student
Group Travel



BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL CONFERENCE!



CALL 1-800-663-4956

FAX 1-800-710-9550

e-mail: yourteam@jumpstreet.com Website: <http://www.jumpstreet.com>

INDEX DES SUJETS DES INTERVENTIONS

- activités S212
 - culture S228
 - Internet S311
 - FLES* S216a, S316a, S346
- Alliance Française S335
- apprentissage des langues S320
 - attitude S210b, S336, S412a, S412b
 - culture S410, S412b
 - écoute S137, S226, S338
 - écrit S218b
- bourses S245
- cinéma S331, S414
 - techniques d'enseignement S247
- commissions C220, C229, C239, C248, C329, C330, C339, C349
- cours S211b, S342
 - interdisciplinaire S242
 - traduction S211a
- culture S130, W234, S412b
 - activités S120, S228
 - attitudes S210b, S412b
 - canadienne francophone S413
 - française S237, S315, S343, S421
 - franco-canadienne S138a
 - francophone S216b, S225, S228, S411
 - louisianaise S122, S138b
 - musique S236, S316a, S342, S411, S421
 - provençale E213, S326
 - publicités S217b
 - québécoise S326
- développement professionnel W125, S245, S334, S341, S420
- échanges W126, S133
- enseignement à distance S127
- évaluation
 - Internet S321
 - de l'oral S312
- FLES* E128, S316b, C329, S346
- français des affaires S123a, C239, W313
- Union européenne S123b
- Francophonie S131, S225, S240, S243a
 - Haïti S210b
 - Louisiane S122, S138b
- Grand Concours S121
- histoire S233
 - Holocauste W214, S316b
- immersion S227, S325, S341
 - week-end S235, S249
- linguistique S218a
 - appliquée S241
 - prononciation S243b, S322
 - traduction S211a
- littérature S318
 - dix-huitième siècle S242
 - en traduction S211b
 - franco-canadienne S138a
 - francophone S216b, S225, S344
 - histoire S348
 - Moyen âge S215
 - québécoise S422a
- motivation S210b
- politique linguistique C220, S223
- programmes S227, S325, S423a
 - week-end d'immersion S235, S249
- promotion C220, S223, S243a, S333, S340, S347
 - AATF S124
 - Semaine du Français S210a, S337
- publications S233
- Québec S133, S227, S325, S334
- session d'exposant E128, E132, E134, E213, E217a, E219, E221, E222, E227, E232
- standards S231
 - standards des enseignants W125, C339
- subventions S310
- techniques d'enseignement S326, S348, S420
 - activités S212, S326
 - écoute S226, S338
 - littérature S211b, S216b, S225, S246, S318, S336, S342, S345, S422a
 - musique S316a, S346, S411
 - prononciation S243b, S322
- technologie S312, S338
 - DVD S317
 - évaluation par ordinateur S312
 - Internet S127, S137, S218, S243a, C248, S311, S321, S332, S328
 - TV5 S327

NATIONAL FRENCH WEEK 2001

Start planning now for the third annual National French Week celebration. The dates will be the same for 2001 and 2002, and you received a new National French Week poster in the April National Bulletin.

We will again have special National French Week materials (available for distribution by August 1). Make sure to order early.

Remember that every activity from large to small can be an effective promotional event for the study of French, especially when students are involved. Below is just a brief list of some of the successful activities organized by our members:

- student-created posters displayed in the school or in local places of business;
- a student-created mural featuring famous French or Francophone individuals;
- a student-created giant crossword puzzle with French clues;
- an exhibit of student-created reproductions of famous French art works;
- a French meal served in the school cafeteria;
- French menus for the regular cafeteria fare;
- inviting colleagues in other disciplines to study units on French-related topics during the week;
- serving croissants and café au lait in the teachers' lounge or to the counselors and office staff;
- a "French fact a day" read over the public address system;
- poster, slogan, cooking, sports, or recitation contests with prizes, of course;
- a job fair featuring local French businesses or U.S. businesses that have operations in France;
- guest speakers including natives of Francophone countries;
- immersion activities, Francophone festivals, film festivals, performances;
- a talent show or cabaret evening featuring all French skits, songs, and music;
- a school-wide French in English contest;
- consult the AATF Web site [<http://aatf.utsa.edu/>] for other ideas.

Do not forget that one of the key components of National French Week is to involve target audiences beyond our students and their families. Be certain to include counselors, fellow teachers, potential students and their parents, administrators, school board members, and local elected officials in your festivities. Begin working now to obtain a proclamation from your mayor and share it with colleagues in your city. AATF Chapters should begin work immediately to obtain a proclamation from the governor and make sure every chapter member receives a copy.

Many of you reported having difficulty getting media attention for your activities. Media coverage is a key component to a successful National French Week but is not always easy to attract. The media are interested in events rather than information. Present your news as an event although you may well need to provide background information as well. Court your local journalists and television reporters or, better yet, have your students do it. Don't forget the school newspaper or alumni magazine. Of course, this year you can return with documents, photography, and video from past events. Create a schedule for contacting the media with periodic updates both before and after the event.

CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK



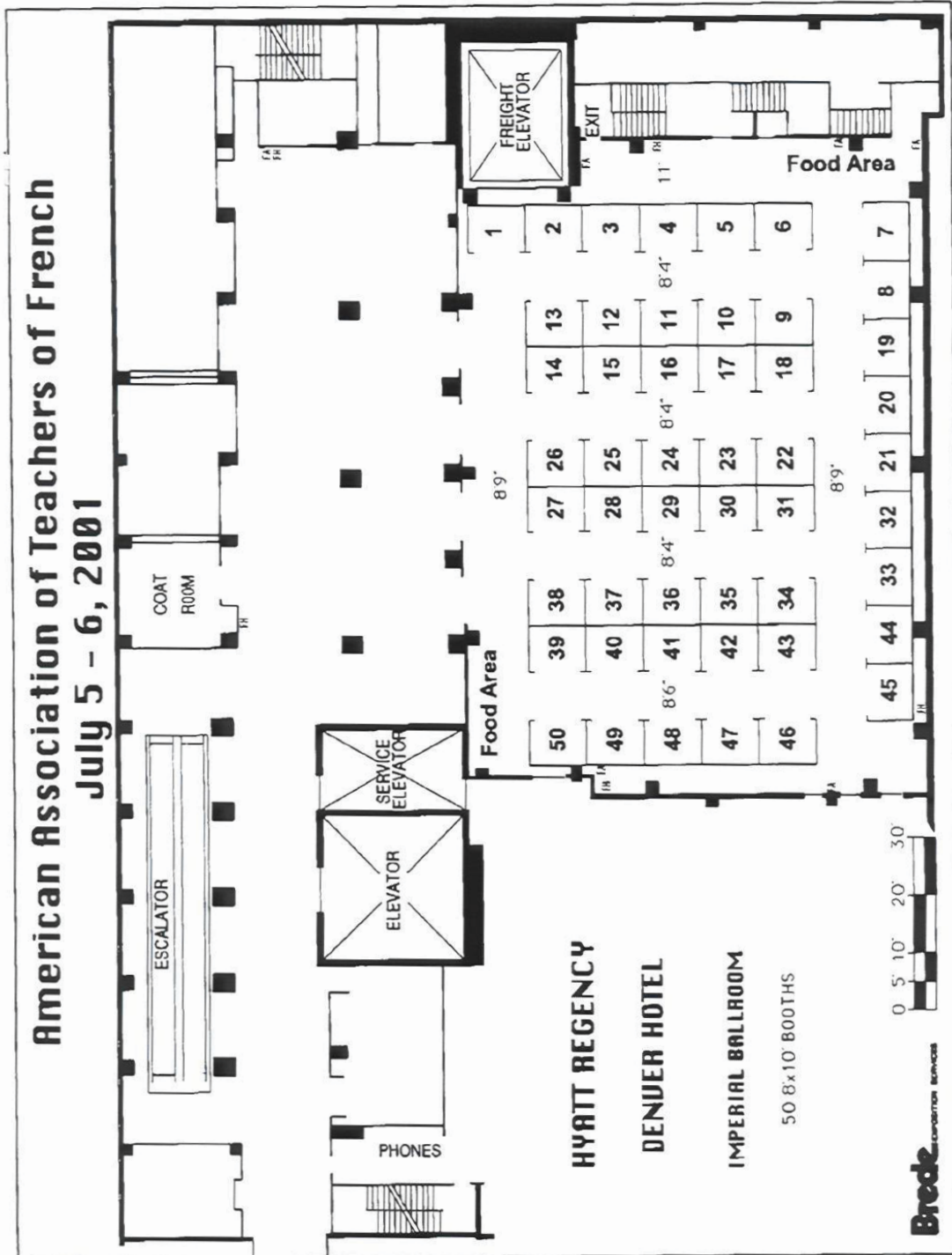
NOVEMBER 7-13, 2001



NATIONAL FRENCH WEEK CHECK LIST

- Consult the AATF Web site for ideas for your 2001 National French Week celebration;
- Ask your students for input;
- Invite colleagues to join you and share the work;
- Prepare a flyer for your colleagues in other disciplines, and ask them to support your efforts by planning a French-related unit during National French Week;
- Order promotional materials, an AATF Promo Kit or National French Week items;
- Solicit support from local businesses, civic organizations, or Francophone agencies;
- Contact local media representatives;
- Put your students to work researching information, preparing materials, and making contacts.

PLAN DU SALON DES EXPOSITIONS



LISTE DES EXPOSANTS

<p>ACIS Anne Milmoë 19 Baystate Road Boston, MA 02115 Téléphone: 617-236-2051 Télécopie: 617-236-4703 Courriel: edu_travel@acis.com Web: http://www.acis.com</p>	<p>Booth: 14</p>	<p>Centre international d'études pédagogiques Violaine Carbonelle 1, avenue Léon Journault 92318 SEVRES Cedex FRANCE Téléphone: 33.1.45.07.60.00 Télécopie: 33.1.45.07.60.01 Courriel: carbonelle@ciep.fr Web: http://www.ciep.fr</p>	<p>Booth: 31</p>
<p>American Association of Teachers of French Jayne Abrate, Executive Director Mailcode 4510 Southern Illinois University Carbondale, IL 62901-4510 Téléphone: 618-453-5731 Télécopie: 618-453-5733 Courriel: abrate@siu.edu Web: http://aatf.utsa.edu</p>	<p>Booth: 19</p>	<p>CET Academic Programs Katie Smithson 1000 16th Street NW, Suite 350 Washington, DC 20036 Téléphone: 202-530-0800 Télécopie: 202-342-0317 Courriel: cet@academic-travel.com Web: http://www.cetacademicprograms.com</p>	<p>Booth: 6</p>
<p>Arc-en-plume Danièle Heinen P.O. Box 592, Station B Montreal (PQ) H3B 3K3 Canada Téléphone: 514-341-5304 Télécopie: 514-341-5304 Courriel: 74333.376@compuserve.com Web: http://www.arcenplume.qc.ca</p>	<p>Booth: 39</p>	<p>CIARUS Cécile Anselm 7, rue Finkmatt 67000 STRASBOURG, FRANCE Téléphone: 33.3.88.15.27.88 Télécopie: 33.3.88.15.27.89 Courriel: ciarus@ciarus.com Web: http://www.ciarus.com</p>	<p>Booth: 12</p>
<p>Bien-Dire Pam Bourgeois 9, rue Souлары 69004 Lyon, France Téléphone: 33.4.78.30.88.49 Télécopie: 33.4.78.30.87.03 Courriel: journal@biendire.com Web: http://www.biendire.com</p>	<p>Booth: 47</p>	<p>CLE International Jean-Sébastien Attié-Rive 27, rue de la Glacière 75013 Paris, France Téléphone: 33.1.45.87.44.22 Télécopie: 33.1.45.87.44.10 Courriel: jsar@her.fr Web: http://www.cle-inter.com; www.fdlm.org</p>	<p>Booth: 8</p>
<p>CASLT Helen Coltrinari 201-57 Promenade Auriga Nepean (ON) K2E 8B2 Canada Téléphone: 613-727-0994 Télécopie: 613-998-7094 Courriel: caslt@istar.ca Web: http://www.caslt.org</p>	<p>Booth: 46</p>	<p>Commission Amérique du Nord Fédération Internationale des Professeurs de Français Booth: 44 Marcel Danan, Président Télécopie: 514-270-6128 Courriel: mdanan@cam.org</p>	
<p>Center for the Study of Canada Janet Shideler 133 Court Street Plattsburgh, NY 12901 Téléphone: 518-564-2086 Télécopie: 518-563-2112 Courriel: janet.shideler@plattsburgh.edu Web: http://canada.plattsburgh.edu</p>	<p>Booth: 2</p>	<p>Concordia Programs Scottie Frederickson P.O. Box 96 Ortega Station Jacksonville, FL 32210-0096 Téléphone: 904-388-5995 Télécopie: 904-384-6589 Courriel: scottie@concordiaprograms.com Web: http://www.concordiaprograms.com</p>	<p>Booth: 7</p>

French Interaction • Customized Tours • Winter Carnival • School Visits

**Québec
Montréal
France**

voyages

Immersion Tours

*French language specialists
in educational travel*

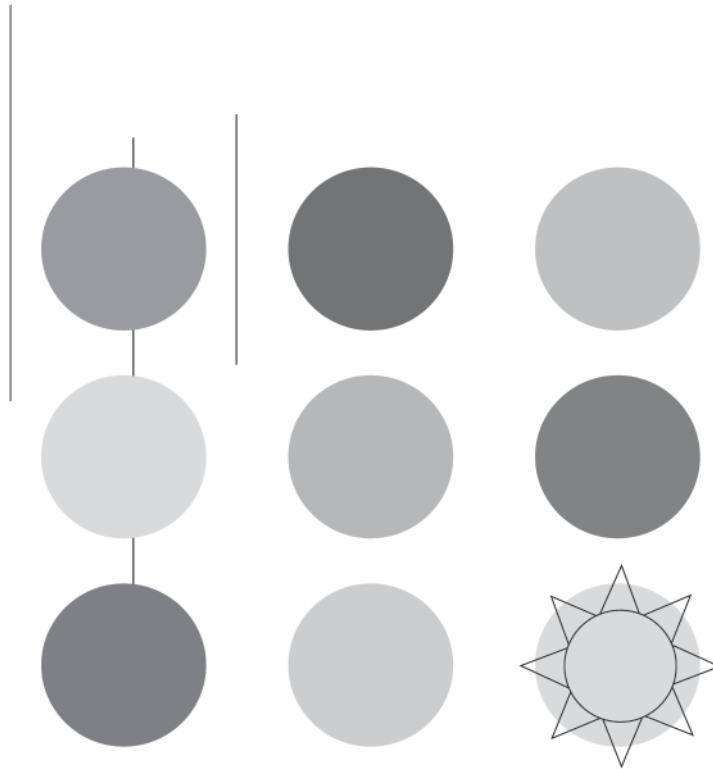
TOLL FREE: 1 888 757-7032

51, rue Des Jardins, Suite 302, Québec (Québec), G1R 4L6

VISIT US ON THE WEB: www.immersion-tours.com

E-MAIL: info@immersion-tours.com

Customized Tours • Winter Carnival • School Visits • French Interaction



This summer, catch up on your Europe.

Go there. And incidentally, not pay for it. All you need to do is recruit six students to go with you, which is easy considering what an amazing experience they'll have. We're Explorica. The only student travel company using the power of the internet and other digital and cellular technologies to cut costs while enhancing the student travel experience. Right down to enabling each Tour Director to post digital pictures on our website, letting family and friends back home share in the travel experience.

To learn more, log on to explorica.com or call us at 1-888-310-7120.



Come visit us at booth 9.

Assess Your Students

with the **CASLT Assessment Toolkit: Formative Assessment Instruments for English and French Second Language Learning**

The Assessment Toolkit provides:

- a communicative / experiential approach
- guiding principles for assessment design
- authentic communication tasks for students
- teacher designed and teacher tested instruments
- tasks for beginner, intermediate and advanced levels
- reproducible instruments ready for classroom use
- useful feedback to teachers, students and parents

The CASLT Assessment Toolkit can be adapted for use in all Modern Language Classrooms and is now available for just **\$39.99** CDN each plus shipping and handling.

Visit CASLT Online, www.caslt.org, to download sample assessment instruments.



Now Available
\$39.99

For more information, or to order, contact:

Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT)
201-57 Auriga Drive, Ottawa ON K2E 8B2
Tel: (613) 727-0994 Fax: (613) 998-7094
E-mail: caslt@istar.ca Web: www.caslt.org





On s'y rencontre,
je m'y retrouve ! *

* a place to meet, a place to feel !



www.ciarus.com

(pour sentir vivre l'europe)

agence bayle communication 03 20 21 11 90

EF Tours ad - Quark file on CD-
ROM

McGraw-Hill

WORLD LANGUAGES

is pleased to bring you the latest and most innovative programs in

French Language Publishing.....

NEW FOR INTRODUCTION FRENCH IN 2001-2002

AN INSPIRING NEW FILM-BASED PROGRAM



Le Chemin du retour (*The Movie*)

Débuts (*The Text*)

An Introduction to French

Siskin/Williams-Gascon/Field



Deux Mondes

A Communicative Approach

Fourth Edition

Terrell/ Rogers/Barnes/Spielmann



Rendez-vous

An Invitation to French

Fifth Edition

Muyskens/Omaggio Hadley



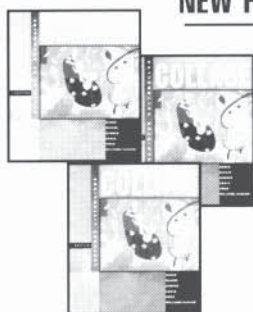
Vis-à-vis

Beginning French

Second Edition

Amon/Muyskens
Omaggio Hadley

NEW FOR INTERMEDIATE FRENCH IN 2001-2002



Collage, *Fifth Edition*

Révision de grammaire

Variétés culturelles

Lectures littéraires

Baker/Bleuzé/Border/Grace/Owen/Williams-Gascon

NEW MULTIMEDIA FOR FRENCH 2001-2002



Exciting New Writing Software for Introduction and Intermediate French courses

Sans-Faute

Ultra Lingua

**Mc
Graw
Hill**

For more information about these exciting new titles in French, or to see an examination copy please call 800 338-3987, or visit the McGraw-Hill World Languages Website at www.mhhe.com/worldlanguages

JUMPSTREET

Foreign Language Student
Group Travel



BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL CONFERENCE!



CALL 1-800-663-4956

FAX 1-800-710-9550

e-mail: yourteam@jumpstreet.com Website: <http://www.jumpstreet.com>

- | | | | |
|-----------------------------------|--|------------------------|--|
| S223 | Advocacy Lessons Learned | S326 | Château de ma mère |
| S243 | Inforoute francophone | S338 | Listening: Why? What? When? Where? How? |
| S333 | Spanish Perspective for the French Class | S342 | Le Français par la chanson |
| S337 | Celebrating National French Week 2001 | S411 | Teaching la Francophonie Through Verse and Song |
| S347 | Promoting French Throughout the Year | S420 | Language Diaries |
| Ressources Web | | Technologie en général | |
| S137 | Using France Bleu on the Internet | S127 | Adapting Portes ouvertes for Distance Education |
| S218b | Bringing the Web into the Writing Class | S226 | Interactive Exercise for Improving Basic Language Skills |
| S243a | Inforoute francophone | S317 | DVD and Conquer |
| C248 | New AATF Web Site | S327 | TV5 in the Classroom |
| S328 | Using the Internet for Life-Long Language Learning | S332 | French Media and Internet Resources |
| S332 | French Media and Internet Resources | S421 | Multiculturalism and Music in France |
| Techniques d'enseignement / Trucs | | | |
| S212 | A Classroom Activity on a Thematic Unit | | |
| S226 | Interactive Exercise for Improving Basic Language Skills | | |
| S243b | Making Communicative Pronunciation Practice a Reality | | |
| S246 | Le Chandail | | |
| S311 | De la théorie ... à la pratique | | |
| S320 | Personalized Language Learning | | |
| S322 | Teaching Pronunciation over the Blackboard | | |

FCS ad

AUP ad (film)

Apprendre et enseigner le français avec TV5



L'image au service de l'apprentissage !

Une démarche pédagogique efficace, accompagnée d'un guide et de fiches d'exploitation disponibles sur Internet : www.tv5.org

Des partenaires prestigieux et reconnus dans le monde de l'enseignement du français : l'Alliance Française, le CAVILAM, la FIPF et l'AATF

Plus de 250 établissements déjà abonnés à TV5 aux États-Unis : Harvard, Stanford, UCLA et bien d'autres

Un tarif* préférentiel de seulement 100.00 \$US par an pour les institutions d'enseignement reconnues

TV5, la télévision mondiale de langue française : plus de 130 millions d'abonnés dans plus de 125 pays sur 5 continents



www.tv5.org

Pour plus de renseignements : apprendre-ameriques@tv5.org

Service à la clientèle : 1 888 902-5322 (sans frais)

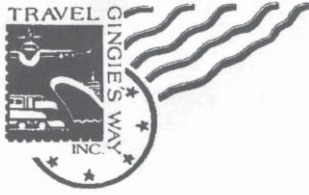
Pour un aperçu de nos émissions : www.tv5.org
rubrique «à voir cette semaine»

*des frais additionnels peuvent s'appliquer



LISTE DES ANNONCEURS

<p>American University in Paris Candace McLaughlin 60 East 42nd Street, #1463 New York, NY 10165 Téléphone: 303-355-1946 Télécopie: 303-355-1946 Courriel: mclaughlin@aup.edu</p>	<p>Page 52</p>	<p>French Traveler Valerie Sutter 206 Claflin Street Belmont, MA 02478 Téléphone: 617-484-1673 Télécopie: 617-484-2309 Courriel: frenchtraveler@juno.com</p>	<p>Page 36</p>
<p>Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT) Helen Coltrinari 201-57 Promenade Auriga Nepean (ON) K2E 8B2 Canada Téléphone: 613-727-0994 Télécopie: 613-998-7094 Courriel: caslt@istar.ca</p>	<p>Page 46</p>	<p>Immersion Tours/Voyages Immersion Lyne Maltais 51, rue Des Jardins, Suite 302 Québec (PQ) G1R 4L6 Canada Téléphone: 888-757-7032 Télécopie: 888-801-7705 Courriel: info@immersion-tours.com</p>	<p>Page 42</p>
<p>CIARUS Cécile Anselm 7, rue Finkmatt 67000 STRASBOURG, France Téléphone: 33.3.88.15.27.88 Télécopie: 33.3.88-15.27-89 Courriel: ciarus@ciarus.com</p>	<p>Page 47</p>	<p>Jumpstreet Tours Oscar Calderón 372, St. Catherine West, Suite 411 Montréal (PQ) H3B 1A2 Canada Téléphone: 514-454-7990 Télécopie: 514-954-9664 Courriel: oscar@jumpstreet.com</p>	<p>Pages 37, 50</p>
<p>Cultural Service of the French Embassy Guillaume Odin 972 Fifth Avenue New York, NY 10021 Téléphone: 212-439-1438 Télécopie: 212-439-1455 Courriel: guillaume.odin@diplomatie.gouv.fr</p>	<p>Page 51</p>	<p>McGraw-Hill Camille Manadeo 2 Penn Plaza, 20th Floor New York, NY 10121 Téléphone: 212-904-2892 Télécopie: 212-904-2280 Web: http://www.mhhe.com</p>	<p>Page 49</p>
<p>EF Educational Tours Meghan Conway One Education Street Cambridge, MA 02141 Téléphone: 617-619-1270 Télécopie: 617-619-1850 Courriel: meghan.conway@ef.com</p>	<p>Page 48</p>	<p>Renault Eurodrive Sandrine Courtesseyre 6 East 46th Street, 2nd Floor New York, NY 10017 Téléphone: 800-221-1052 Télécopie: 212-725-5379 Courriel: info@renaultusa.com</p>	<p>Page 35</p>
<p>Explorica Alexa Poulin 145 Tremont Street Boston, MA 02111 Téléphone: 617-210-6120 Télécopie: 617-423-3866 Courriel: apoulin@explorica.com</p>	<p>Page 45</p>	<p>Travel Gingie's Way Manuela de Groot 6065 Roswell Road N.E., Suite 2257 Atlanta, GA 30328 Téléphone: 800-265-7769; 770-955-9112 Télécopie: 770-930-0063 Courriel: travelgway@aol.com</p>	<p>Page 55</p>
<p>FIAP Jean Monnet Michel Girardin 30, rue Cabanis 75014 PARIS, France Téléphone: 33.1.43.13.17.10 Télécopie: 33.1.45.81.63.91 Courriel: girardin@fiap.asso.fr</p>	<p>Page 56</p>	<p>TV5 1755, boulevard René-Lévesque Est, Bureau 101 Montréal (PQ) H2K 4P6 Canada Téléphone: 888-902-5322 Télécopie: 514-522-6572 Web: http://www.tv5.org</p>	<p>Page 53</p>



Travel Gingie's Way
is proud to introduce their department



Destination Provence

Travel free for a vacation in Provence and let your students enjoy

Summer camp in Provence

(juniors and seniors)

**Your students can perfect their language skills.
learn about France, its culture and beauty**

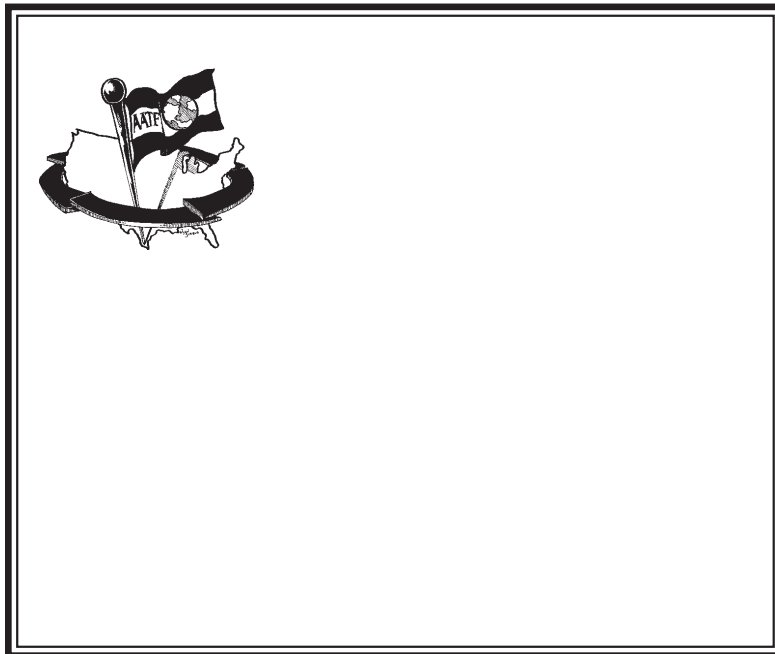
Extend your classroom next summer to Provence. Give your students the chance to attend lectures in the morning (3 hours daily, 5 days a week) and introduce them to the beauty of Provence with afternoon and weekend activities such as horse riding, hiking, biking, visiting cultural events such as concerts, plays and more.

We offer free air transportation to and from Provence to YOU with 8 traveling students.

You do not need to accompany the students during their 2-week educational sessions.

Please contact us for more information about above and our tailor made programs to France and beyond at

E mail : travelgway@aol.com or visit us at our booth # 34



Au cœur de Paris sur la Rive Gauche, le Fiap Jean Monnet est un lieu d'accueil international



www.fiap.asso.fr

200 chambres avec sanitaires privés
Réception 24h/24
Deux restaurants

Bar terrasse sur jardin

Discothèque

Bureau de tourisme

Cyber Espace

Téléphone, fax, télévision, laverie

Espaces d'expositions

Amphithéâtre de 200 places

Seize salles de réunions

confort

services

accueil

ambiance



FIAP JEAN MONNET

30, rue Cabanis

75014 Paris • FRANCE

Tél. 33 1 43 13 17 00

Réservation 33 1 43 13 17 17

Fax 33 1 45 81 63 91

Mel : fiapadmi@fiap.asso.fr



FIAP
JEAN MONNET